



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CONSELHO SUPERIOR DE ENSINO, PESQUISA E EXTENSÃO**

RESOLUÇÃO N° 40/2016

Aprova o Projeto Político-Pedagógico do Curso de Graduação em Tradução, modalidade Bacharelado, do Centro de Ciências Humanas Letras e Artes, Campus I, desta Universidade.

A Senhora Presidente do Conselho Superior de Ensino, Pesquisa e Extensão (Consepe), da Universidade Federal da Paraíba, no uso de suas atribuições, de conformidade com a legislação em vigor, mediante o parecer favorável do relator (processo n° 23074.024128/2016-76), *Ad Referendum* deste Conselho, e

CONSIDERANDO:

os critérios e os padrões de qualidade estabelecidos pela UFPB para formação de profissionais;

a importância de um Projeto Político Pedagógico dinâmico e atual que estará em constante processo de avaliação;

a Lei 9.394/96 - Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional;

a Resolução CNE/CES 02/2007 que estabelece a carga horária mínima para a integralização dos cursos presenciais de Graduação - Bacharelado

a Resolução N 1 de 17 de junho de 2004 CNE/CES, que institui as Diretrizes Curriculares Nacionais para a Educação das Relações Raciais e para o Ensino de História e Cultura Afro-Brasileira e Africana.

a Resolução CNE N° 02 de 15 de junho de 2012, que estabelece as Diretrizes Curriculares Nacionais para Educação Ambiental

a Resolução CONSEPE/UFPB 16/2015, que aprova o Regulamento dos Cursos Regulares de Graduação da Universidade Federal da Paraíba;

as discussões contemporâneas sobre formação de tradutores e desenvolvimento da competência tradutória;

a reformulação visa a aumentar o equilíbrio entre o conteúdo teórico e prático e flexibilizar o PPC de forma a suprir as limitações observadas e a melhorar a qualidade do ensino no Curso de Bacharelado em Tradução da UFPB;

o novo PPC ampliará as oportunidades dos alunos que optam pela formação profissional em Tradução.

RESOLVE:

Art. 1º Aprovar o Projeto Político Pedagógico do Curso de Graduação em Tradução do Centro de Ciências Humanas Letras e Artes, Campus I, desta Universidade, na modalidade Bacharelado.

§ 1º Compreende-se o Projeto Político Pedagógico do Curso como sendo o conjunto de ações sócio-políticas e técnico-pedagógicas relativas à formação profissional que se destina a orientar a concretização curricular do referido Curso.

§ 2º As definições relativas aos objetivos do Curso, perfil profissional, competências, atitudes e habilidades, e campo de atuação dos formandos encontram-se relacionadas no Anexo I.

Art. 2º O Curso de Graduação em Tradução, modalidade Bacharelado, do Centro de Ciências Humanas Letras e Artes, tem como finalidade conferir o grau de Bacharel em Tradução aos alunos que cumprirem as determinações constantes da presente Resolução.

Art. 3º O Curso de Graduação em Tradução, na modalidade Bacharelado, terá a duração mínima de 08 períodos e máximo de 12 períodos letivos, no turno diurno, e o currículo será integralizado em 2445 (duas mil quatrocentos e quarenta e cinco) horas/aula, equivalentes a 163 (cento e sessenta e três) créditos.

Parágrafo único. Será permitida a matrícula em no máximo 21 (vinte e um) e no mínimo 14 (quatorze) créditos por período letivo..

Art. 4º A composição curricular, integrante do Projeto Político-Pedagógico, resulta de conteúdos fixados de acordo com as especificações abaixo, que são desdobrados conforme especificado nos Anexos II e III.

Composição curricular

Carga Horária Total

- **Bacharelado: 2445horas/aula ou 163créditos ou 42 componentes curriculares.**

	Diurno	Noturno
Mínimo	08 (oito) períodos letivos	-----
Máximo	12 (doze) períodos letivos	-----

Limite de Créditos por Período Letivo

	Diurno	Noturno
Mínimo	14 (quatorze) créditos	-----
Máximo	21 (vinte e um) créditos	-----

Art. 5º As modalidades de componentes curriculares serão as seguintes:

- I – disciplinas;
- II – atividades;
 - a) atividades de iniciação à pesquisa e/ou extensão;
 - b) seminários - discussões temáticas;
 - c) atividades de monitoria;
 - d) elaboração de trabalho de conclusão de curso;
 - e) participação em projetos de iniciação científica e extensão;
 - f) participação em eventos;
 - g) oficinas e congêneres;
- III – estágios.

§ 1º O Estágio Supervisionado de Ensino para o Curso de Tradução terá duração de 420 horas-aula, correspondente a 28 créditos, e será desenvolvido ao longo do curso.

§ 2º As modalidades de componentes complementares flexíveis serão regulamentados pelo Colegiado do Curso para fins de integralização curricular.

Art. 6º O Curso adotará o regime acadêmico de créditos.

Art. 7º O Projeto Político-Pedagógico de que trata a presente Resolução será acompanhado e avaliado pelo Colegiado do Curso.

Art. 8º Serão vedadas alterações, num prazo inferior a 08 períodos letivos, ressalvados os casos de adaptação às normas emanadas pelo CNE e pelo CONSEPE, considerando também as emergências sócio-político-educativas.

Art. 9º Esta Resolução entra em vigor no Período letivo 2016.1.

Art. 10 Revogam-se as disposições em contrário.

Conselho Superior de Ensino, Pesquisa e Extensão da Universidade Federal da Paraíba, em João Pessoa, 20 de maio de 2016.

Margareth de Fátima Formiga Melo Diniz
Presidente

ANEXO I À RESOLUÇÃO Nº 40/2016 DO CONSEPE

1. IDENTIFICAÇÃO DO CURSO

Identificação: Curso de Graduação em Tradução - Bacharelado

Regime Acadêmico: Créditos

Tempo para integralização curricular

	Diurno	Noturno
Mínimo	08 (oito) períodos letivos	-----
Máximo	12 (doze) períodos letivos	-----

Limite de Créditos por Período Letivo

	Diurno	Noturno
Mínimo	14 (quatorze) créditos	-----
Máximo	21 (vinte e um) créditos	-----

Carga Horária Total

- **Bacharelado: 2445horas/aula ou 163créditos ou 42 componentes curriculares (O componente Curricular Estudos Etnico-Raciais é trabalhado de conformidade com a ementa e pode ser transversal**

Base Legal:

- Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional 9.394/96.
- Resolução CNE/CES nº 18 de 13 de março de 2002. – Estabelece diretrizes curriculares para cursos de letras
- Resolução CNE/CES nº 2 de 18 de junho de 2007. – Carga horária mínima e integralização dos cursos de bacharelado modalidade presencial
- Parecer CNE/CES nº 8/2007 de 31/01/2007. - Carga horária mínima e integralização dos cursos de bacharelado modalidade presencial
- Resolução CONSEPE 16/2015 – Regulamento dos Cursos Regulares de Graduação da UFPB

2. HISTÓRICO

Discussões sobre traduções remontam a Cícero (46 a.C), passando por São Jerônimo (340 d.C.), Lutero (1530), Tytler (1792), Schleiermacher (1813), entre outros. Entretanto, é a partir da segunda metade do século XX que a tradução despontou como uma área de conhecimento com métodos próprios de investigação. O artigo de Holmes (1988) é tido

como marco epistemológico e, nele, o autor demonstra sua insatisfação com as respostas elaboradas por paradigmas e modelos de disciplinas como a Linguística, a Literatura ou a Lógica. Para o autor, essas disciplinas não davam conta da complexidade da área. Em seu trabalho, Holmes descreve o campo, define seu objeto (a tradução enquanto processo e produto) e aponta as possibilidades de estudos e de diálogo com outras disciplinas.

No contexto brasileiro, conforme constatado em artigos de cunho explorador e histórico (PAGANO e VASCONCELLOS, 2003; FROTA, 2007, por exemplo), as pesquisas em Tradução remontam a 1952 (RÓNAI, 1952). Estas se abrigavam, principalmente, sob o guarda-chuva de pós-graduação em Linguística Aplicada, Letras ou Estudos Literários, seja como linha de pesquisa, seja como área de concentração. Essa situação mudou a partir de 2003, com a criação do primeiro Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução na Universidade Federal de Santa Catarina. A partir de então, outros programas de pós-graduação foram criados na Universidade de Brasília, em 2011, e na Universidade Federal do Ceará, em 2014. Além disso, a criação de novos programas tem boas perspectivas para os próximos anos.

Em nível de graduação, os cursos remontam à década de 1970, com o pioneirismo da UFRJ, da USP e da UNESP, que ofertam o Curso de Tradução como habilitação do curso de Letras. O volume de pesquisas na área e a identificação de necessidades do mercado, que clamava por traduções de qualidade, feitas por profissionais qualificados, favoreceram a criação de cursos de graduação em Tradução desvinculados dos cursos de Letras. Ressalta-se que cursos de bacharelado em Tradução desvinculados dos cursos de Letras favorecem o desenvolvimento da competência tradutória desde os estágios iniciais, diferentemente de uma habilitação, na qual boa parte dos conteúdos é compartilhada com graduandos com interesses distintos. No contexto das universidades federais, o Programa de Apoio a Planos de Reestruturação e Expansão das Universidades Federais - REUNI, criado em 2007, foi crucial para a criação do Curso de Bacharelado em Tradução na Universidade Federal da Paraíba (Resoluções CONSUNI 20/2009 e CONSEPE 32/2009) e, quase simultaneamente, na Universidade Federal de Uberlândia, Minas Gerais.

Dantas, Dourado e Assis (2013), em seu artigo “Os Estudos da Tradução na Universidade Federal da Paraíba: pela criação de um polo de referência regional”, ressaltam que a criação do Curso de Bacharelado em Tradução nesta instituição foi o resultado natural de um construto histórico de pesquisas em Tradução desenvolvidas por um grupo de professores proativos do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas ao longo das

décadas anteriores. Além do envolvimento dos professores como motivador para criação do Curso, os autores destacam a demanda de profissionais da área da linguagem que não se identificavam com as licenciaturas em Letras.

O Projeto Pedagógico do Curso – PPC, aprovado pela Resolução CONSEPE 33/2009, foi elaborado por uma equipe de professores do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas e apresentou uma proposta visionária, que tem como pontos positivos a busca pela integração de teoria e prática além da formação em duas línguas estrangeiras, escolhidas pelo discente entre alemão, espanhol, francês e inglês. Sua aplicação à realidade da UFPB, conforme apontado por relatórios da Comissão Interna de Avaliação e pelo Núcleo Docente Estruturante, bem como o desenvolvimento de pesquisas sobre o desenvolvimento da competência tradutória (PACTE, 2003; GONÇALVES, 2003, 2005; SHREVE, 2006; GÖPFERICH, 2009; LIPARINI CAMPOS, BRAGA e LEIPNITZ, 2015) apontaram para a necessidade de sua adequação à realidade da comunidade acadêmica da UFPB. Essa adequação é o que apresentamos nesta proposta de reformulação de PPC.

3. JUSTIFICATIVA

No anseio de satisfazer uma demanda existente, o Curso de Bacharelado em Tradução foi criado em 2009 (Resoluções CONSUNI 20/2009 e CONSEPE 32/2009), e seu Projeto Pedagógico– PPC foi aprovado pela Resolução CONSEPE 33/2009. O projeto é caracterizado, primeiramente, pela oferta de disciplinas teóricas nas áreas de linguística, tradução e cultura e por um eixo de formação profissional que proporciona ao aluno a competência em duas línguas estrangeiras diferentes. Além disso, traz em seu bojo, como diferencial, a prática de tradução nas diversas áreas do conhecimento, efetivada no decorrer do Curso, incluindo dois semestres de estágio supervisionado. Na perspectiva de seus idealizadores, esse conjunto consolidaria a formação do tradutor.

Apesar de inovador e visionário, após o ingresso tanto dos primeiros alunos como dos professores efetivos do Curso na UFPB, a partir de 2009.2, e a formatura das primeiras turmas, foram identificadas algumas limitações do PPC originalmente proposto em relação aos anseios e à realidade da comunidade acadêmica da UFPB, assim como do mercado de trabalho. Desde sua implantação, o PPC vem sendo constantemente avaliado pela CIAC e pelo NDE. A partir dessas avaliações, já em 2011, propôs-se uma primeira alteração parcial ao PPC (Resolução Consepe 31/2011). Alterações que poderiam levar a uma modificação

mais geral no PPC aguardavam ainda a conclusão das primeiras turmas e o aprimoramento das ferramentas de avaliação, tais como os questionários elaborados pela CIAC e aplicados a docentes e discentes. Entre as avaliações feitas pelos respondentes, destacam-se, em primeiro lugar, a desproporção da relação teoria e prática, com favorecimento da primeira, e, em segundo lugar, a dificuldade dos alunos de acompanhar a segunda língua estrangeira, já que se exige, de início, conhecimento linguístico em nível intermediário no idioma escolhido. Nas discussões conduzidas pelo NDE, chegou-se à conclusão de que a grade curricular do Curso está muito “engessada”, o que reduz as possibilidades de escolha de disciplinas pelo aluno e provoca evasão e retenção ao longo do curso.

Com base: 1) na experiência dos professores com os alunos em sala de aula nos últimos anos; 2) nas discussões promovidas no âmbito das reuniões do NDE do Curso; 3) nos resultados dos questionários de avaliação aplicados aos alunos e professores pela Comissão Interna de Avaliação do Curso (CIAC); 4) no *feedback* informal dos alunos à Coordenação do Curso por meio de reclamações e sugestões; e 5) no *feedback* informal dos alunos aos professores durante e após o curso de disciplinas específicas, o Núcleo Docente Estruturante apresenta esta reformulação, que se baseia em discussões contemporâneas sobre formação de tradutores e desenvolvimento da competência tradutória, descritos na seção seguinte. Tal reformulação visa a aumentar o equilíbrio entre conteúdo teórico e prático da grade curricular e a flexibilizar o PPC de forma a suprir as limitações observadas e a melhorar a qualidade do ensino no Curso de Bacharelado em Tradução da UFPB.

4. MARCO TEÓRICO

A tradução é uma importante atividade de mediação intercultural e consiste em um processo de resolução de problemas e tomadas de decisão, envolvendo material textual e, pelo menos, duas línguas – geralmente a língua materna e uma língua estrangeira – associadas a duas culturas diferentes. Uma das crenças difundidas pelo senso comum é de que basta ter conhecimentos em uma língua estrangeira para poder traduzir, mas, de acordo com Samuelsson-Brown (1995; 2010) e PACTE (2003), o domínio de uma língua estrangeira é apenas uma das diversas habilidades que um tradutor deve possuir para realizar seu trabalho de forma eficiente.

De acordo com PACTE (2003), a competência tradutória consiste em conhecimentos declarativos (saber o quê) e procedimentais (saber como) e pode ser

subdividida em cinco subcompetências principais: bilíngue, extralinguística, sobre conhecimentos em tradução, instrumental e estratégica. A subcompetência bilíngue diz respeito aos conhecimentos pragmáticos, sociolinguísticos, textuais, gramaticais e lexicais nas línguas envolvidas no processo de tradução (tanto na língua materna como na língua estrangeira). A subcompetência extralinguística consiste em conhecimentos predominantemente declarativos sobre o mundo e sobre assuntos específicos, incluindo conhecimentos culturais e enciclopédicos. A subcompetência sobre conhecimentos em tradução está relacionada aos conhecimentos teóricos sobre a tradução e aos conhecimentos declarativos sobre a profissão do tradutor e a subcompetência instrumental aos conhecimentos a respeito do uso de recursos e fontes de documentação, necessários para auxiliar na realização da tarefa e na resolução de problemas de tradução. A subcompetência estratégica, que, de acordo com PACTE, é considerada a habilidade mais importante das cinco, consiste na capacidade do tradutor de gerenciar todo o processo de tradução e coordenar as demais subcompetências durante a realização da tarefa. Ela ocupa papel central na competência tradutória, pois é responsável pelo monitoramento das demais subcompetências, pela identificação de problemas e pelos processos de tomada de decisão, assim como pelo gerenciamento de todo o processo tradutório.

Conclui-se, portanto, que, além de conhecimentos linguísticos em, pelo menos, duas línguas e de conhecimentos de mundo em geral, o trabalho do tradutor também engloba conhecimentos teóricos sobre tradução, assim como conhecimento sobre o funcionamento do mercado de tradução, conhecimentos sobre o uso dos recursos disponíveis – inclusive tecnológicos – para auxílio à tradução e a capacidade de gerenciar o processo de tradução adequadamente.

O aprendizado dessas habilidades, necessárias à atividade do tradutor profissional, ocorre de forma dinâmica, a partir de um conhecimento novato que se desenvolve até o tradutor alcançar expertise e passa por estágios intermediários de desenvolvimento da competência tradutória. Durante a aquisição da competência tradutória, os conhecimentos declarativos e procedimentais são integrados e constantemente reestruturados. No contexto formal de ensino-aprendizagem, Hurtado (1993) propõe a metodologia de enfoque por tarefas, elaboradas especificamente para o desenvolvimento das habilidades associadas às subcompetências a serem desenvolvidas.

5. OBJETIVOS DO CURSO

O mercado de trabalho do Bacharel em Tradução apresenta hoje novas perspectivas que exigem a formação dos futuros profissionais não apenas para atividades de tradução, mas também para outras atividades relacionadas ao texto. O Curso busca oferecer um processo de aprendizagem que:

[...] deverá ser a formação de profissional que, além da base específica consolidada, esteja apto a atuar, interdisciplinarmente, em áreas afins. Deverá ter, também, a capacidade de resolver problemas, tomar decisões, trabalhar em equipe e comunicar-se dentro da multidisciplinaridade dos diversos saberes que compõem a formação universitária [...]. O profissional [...] deverá, ainda, estar comprometido com a ética, com a responsabilidade social e educacional, e com as consequências de sua atuação no mundo do trabalho. Finalmente, deverá ampliar o senso crítico necessário para compreender a importância da busca permanente da educação continuada e do desenvolvimento profissional. (CNE/CES 492/2001, de 03/04/2001)

Em consonância com as considerações feitas acima, com o perfil do futuro profissional tradutor que buscamos formar e com as competências e habilidades necessárias ao bom desenvolvimento da atividade tradutória, o Curso de Bacharelado em Tradução busca possibilitar o desenvolvimento da competência tradutória, de modo que o profissional recém-formado esteja apto a se inserir no mercado laboral da tradução e a dar continuidade ao seu aprendizado de forma autônoma com a finalidade de desenvolver expertise na área.

Com esse objetivo geral como ponto de partida, o Curso busca capacitar o futuro tradutor mais especificamente para:

1. refletir sobre a importância da linguagem como recurso de mediação intercultural na socialização humana e sobre a importância da atividade tradutória profissional, desenvolvendo competências e habilidades específicas para o cumprimento de tarefas, individualmente e/ou em equipe;
2. ler, analisar, revisar e produzir textos em diferentes variedades da língua e em diferentes contextos;
3. utilizar recursos da informática, dicionários *on-line*, bancos de dados, ferramentas de busca e processamento da linguagem para aplicação nas mais diversas mídias;
4. produzir traduções de textos em várias áreas;
5. desenvolver o interesse pela pesquisa e o exercício da autonomia e da agilidade na busca por soluções aos problemas tradutórios;
6. desenvolver atividades tradutórias com qualidade, pontualidade e ética;

7. oferecer modelos de tradução que possam incentivar novas práticas entre tradutores e a participação em fóruns de discussão e de divulgação dos progressos da área;
8. contribuir para o aperfeiçoamento das ferramentas de trabalho do tradutor;
9. proporcionar o suporte necessário ao desenvolvimento de pesquisas na área de tradução e fortalecer as iniciativas de grupos de pesquisa existentes no cenário científico nacional e mundial;
10. fortalecer a formação de pesquisadores com o enfoque específico em tradução para futura atuação no magistério superior na área de tradução;
11. contribuir para a construção de um pólo de referência para os estudos de tradução, atendendo à expansão evidente da área de Estudos da Tradução no País.

6. PERFIL PROFISSIONAL DO ALUNO EGRESSO DO CURSO DE BACHARELADO EM TRADUÇÃO

O graduado em Tradução deverá apresentar como perfil um profissional que incorpore conhecimento sobre as demandas do mercado de trabalho de tradução, iniciativa para progredir de forma autônoma no aprendizado e se atualizar em relação às novidades do mercado de trabalho de tradução, conhecimento sobre os diferentes recursos disponíveis para divulgação do seu trabalho e para o estabelecimento e a continuidade da relação com clientes e colegas de trabalho, conhecimentos teóricos sobre os Estudos da Tradução e capacidade de refletir criticamente sobre a tradução como objeto de estudo científico, conhecimentos teóricos e descritivos básicos dos componentes fonológico, morfológico, sintático, semântico e discursivo da língua portuguesa e da língua estrangeira (inglês, espanhol, francês ou alemão), nas perspectivas sincrônica e diacrônica, domínio de diferentes noções de gramática e (re)conhecimento das variedades linguísticas e culturais existentes, bem como dos vários níveis e registros de linguagem, capacidade de comparar traduções produzidas com diferentes propósitos comunicativos e refletir sobre diferentes escolhas tradutórias, capacidade de traduzir textos de diferentes tipos (técnico, literário, jurídico, etc.) com diferentes propósitos comunicativos e para diferentes meios (impresso/virtual, audiovisual), capacidade de revisar traduções em língua portuguesa a

partir da língua estrangeira (inglês, espanhol, francês ou alemão), capacidade de revisar textos em língua portuguesa, capacidade de revisar textos na língua estrangeira (inglês, espanhol, francês ou alemão), capacidade de produzir textos de diferentes tipos em português e na língua estrangeira (inglês, espanhol, francês ou alemão), capacidade de refletir criticamente sobre o próprio processo de tradução, capacidade de reconhecer materiais terminográficos e/ou lexicográficos mais adequados a cada trabalho, capacidade de gerenciar projetos de tradução e trabalhar em equipe, capacidade de fazer uso de novas tecnologias e de ferramentas de auxílio à tradução como recurso para a resolução de problemas de tradução, prestação de serviços profissionais de forma eficiente, com qualidade, pontualidade e ética.

7. COMPETÊNCIAS, ATITUDES E HABILIDADES DO PROFISSIONAL DO BACHARELADO EM TRADUÇÃO

Tomando como base as subcompetências que fazem parte da competência tradutória, de acordo com PACTE (2003), o Curso de Tradução objetiva promover o desenvolvimento das seguintes aptidões no futuro tradutor:

- capacidade de leitura e produção textual de diversos tipos de texto em língua portuguesa;
- capacidade de leitura e produção textual de diversos tipos de texto em uma língua estrangeira (inglês, espanhol, francês ou alemão);
- capacidade de leitura e produção textual de diversos tipos de texto em uma segunda língua estrangeira (inglês, espanhol, francês ou alemão) (opcional);
- capacidade de identificar diferentes gêneros literários e registros linguísticos na língua portuguesa;
- capacidade de identificar diferentes gêneros literários e registros linguísticos na língua estrangeira (inglês, espanhol, francês ou alemão);
- capacidade de identificar e refletir criticamente sobre aspectos político-ideológicos dos textos de origem;
- capacidade de editar e revisar textos em língua portuguesa;
- capacidade de editar e revisar textos na língua estrangeira (inglês, espanhol, francês ou alemão);
- capacidade de identificar, nos textos de origem, características culturais das diferentes regiões onde a língua estrangeira é utilizada;

- capacidade de refletir criticamente sobre a tradução como objeto de estudo científico;
- capacidade de utilização dos recursos tecnológicos disponíveis para divulgação de seu trabalho profissional;
- capacidade de trabalhar em equipe e gerenciar projetos de tradução;
- capacidade de organizar seu posto de trabalho com equipamentos, materiais de consulta e suporte necessários à prestação de serviços qualificados, tanto em nível corporativo como em nível individual;
- capacidade de identificação de terminologia específica do assunto de que trata o texto de origem;
- capacidade de elaboração de lista terminológica sobre o assunto de que trata o texto de origem;
- capacidade de utilizar os recursos da informática, dicionários *on-line*, bases de dados e ferramentas básicas de processamento de linguagem bem como as Tecnologias da Informação e Comunicação (TIC);
- capacidade de uso de diferentes fontes de consulta e ferramentas de auxílio à tradução;
- capacidade de reconhecer fontes de informação confiáveis e adequadas aos diferentes trabalhos que desenvolve;
- capacidade de desenvolver estratégias para resolução de problemas de tradução;
- capacidade de avaliar textos traduzidos.

8. CAMPO DE ATUAÇÃO DO PROFISSIONAL DO CURSO DE BACHARELADO EM TRADUÇÃO

O campo de atuação do tradutor profissional está dividido principalmente em duas grandes áreas: o mercado editorial e as agências de tradução (cf. Samuelsson-Brown, 1995). No mercado editorial, o tradutor traduz textos para a publicação de livros das mais diversas áreas do conhecimento. Nas agências de tradução, o trabalho é mais voltado para o que se costuma denominar de textos técnicos, que também incluem uma variedade muito grande de assuntos e tipos de texto. O tradutor também pode atuar como *freelancer*. Nesse caso, o contato é feito diretamente com o(s) cliente(s), sem intermediação da agência de tradução, o que, por sua vez, exige do tradutor capacidade de divulgação de seus serviços assim como gerenciamento de tempo e de suas finanças.

Nesses contextos mencionados acima, o leque de atividades do tradutor é amplo:

- tradução de livros;
- tradução de documentos e textos especializados e não-especializados;

- produção e revisão de textos e revisão de traduções;
- revisão técnica;
- tradução para dublagem;
- tradução de legendas;
- localização de *softwares* e *games*;
- gerenciamento de projetos de tradução.

Além das atividades mencionadas, há a possibilidade de atuar na tradução de documentos oficiais como tradutor público/juramentado (cargo para o qual é preciso prestar concurso público no Brasil), como tradutor/revisor dentro de uma empresa específica, com gerenciamento e elaboração de produtos terminográficos e de auxílio ao profissional tradutor, com assessoria linguística, e na carreira de pesquisador e professor de nível universitário na área de tradução.

Existe, portanto, um grande espectro de atuação para o tradutor profissional nas mais diversas áreas. O Curso prioriza uma formação em tradução em sentido mais amplo, capacitando o futuro profissional tradutor a lidar com vários tipos de texto. Também é foco do Curso formar um tradutor que possua conhecimentos prévios sobre as possibilidades do mercado de tradução, de forma que possa direcionar uma futura especialização para área de interesse específica à sua escolha ou de acordo com a demanda do mercado.

ANEXOII À RESOLUÇÃO Nº 40/2016 DO CONSEPE

COMPOSIÇÃO CURRICULAR DO CURSO DE BACHARELADO EM TRADUÇÃO

Conteúdos Curriculares	Carga Horária	Créditos	%
1. Conteúdos Básicos Profissionais	1200	80	50%
1.1 Específicos	780	52	
1.1 Estágio Supervisionado	420	28	
2. Conteúdos Complementares	1200	80	50%

2.1 Obrigatórios	645	43	
2.2 Optativos	360	24	
2.3 Flexíveis	195	13	
TOTAL	2400	160	100%

O desdobramento da composição curricular, integrante do Projeto Pedagógico do Curso de Bacharelado em Tradução, está especificado nos quadros abaixo.

1. Conteúdos Básicos Profissionais			
O curso oferece a possibilidade de formação de tradução em um dos quatro idiomas: alemão, espanhol, francês ou inglês. Esta formação é realizada pela concentração de oferta de disciplinas específicas do respectivo idioma. Caberá ao Colegiado do Curso, a cada entrada, a definição do idioma de formação.			
Disciplinas	Créditos	Carga Horária	Pré-requisitos
Inglês Aplicado à Tradução I ou Francês Aplicado à Tradução I ou Espanhol Aplicado à Tradução I ou Alemão Aplicado à Tradução I	04	60	Nenhum
Inglês Aplicado à Tradução II ou Francês Aplicado à Tradução II ou Espanhol Aplicado à Tradução II ou Alemão Aplicado à Tradução II	04	60	Inglês Aplicado à Tradução I ou Francês Aplicado à Tradução I ou Espanhol Aplicado à Tradução I ou Alemão Aplicado à Tradução I
Inglês Aplicado à Tradução III ou Francês Aplicado à Tradução III ou Espanhol Aplicado à Tradução III ou Alemão Aplicado à Tradução III	04	60	Inglês Aplicado à Tradução II ou Francês Aplicado à Tradução II ou Espanhol Aplicado à Tradução II ou Alemão aplicado à tradução II
Inglês Aplicado à Tradução IV ou Francês Aplicado à Tradução IV ou Espanhol Aplicado à Tradução IV ou Alemão Aplicado à Tradução IV	04	60	Inglês Aplicado à Tradução III ou Francês Aplicado à Tradução III ou Espanhol Aplicado à Tradução III ou Alemão Aplicado à Tradução III
Inglês Aplicado à Tradução V ou Francês Aplicado à Tradução V ou	04	60	Inglês Aplicado à Tradução IV ou

Espanhol Aplicado à Tradução V ou Alemão Aplicado à Tradução V			Francês Aplicado à Tradução IV ou Espanhol Aplicado à Tradução IV ou Alemão Aplicado à Tradução IV
Leitura e Produção de Texto I	04	60	Nenhum
Leitura e Produção de Texto II	04	60	Leitura e Produção de Texto I
Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Alemã ou Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Espanhola ou Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Francesa ou Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Inglesa	04	60	Nenhum
TIC e Documentação	04	60	Nenhum
Tradução e Cultura I	04	60	Nenhum
Estudos de Corpora na Tradução	04	60	Nenhum
Estudos Comparados em Tradução	04	60	Nenhum
Análise Crítica da Tradução	04	60	Nenhum
TOTAL	52	780	
Estágio Supervisionado			
Disciplinas	Créditos	Carga Horária	Pré-requisitos
Estágio Supervisionado I: introdução à prática profissional	04	60	Nenhum
Estágio Supervisionado II: prática de tradução em textos técnicos	04	60	Nenhum
Estágio Supervisionado III: prática de tradução em textos jurídicos	04	60	Nenhum
Estágio Supervisionado IV: prática de tradução em mídia impressa e virtual	04	60	Nenhum
Estágio Supervisionado V: prática de tradução em textos literários	04	60	Nenhum
Estágio Supervisionado VI: prática de revisão de textos traduzidos	04	60	Nenhum
Atividades coletivas	Créditos	Carga Horária	Pré-requisitos
Estágio Supervisionado VII	04	60	Nenhum
TOTAL	28	420	

O componente curricular estudos Etnico-Raciais será trabalhado pelo curso de acordo com a sua ementa e em qualquer período do curso. Ver ementa

2. Conteúdos Complementares			
2.1 Conteúdos Complementares Obrigatórios			
Disciplinas	Créditos	Carga Horária	Pré-requisitos
Metodologia do Trabalho Científico	04	60	Nenhum
Aspectos Textuais da Tradução I	04	60	Nenhum
Teorias da Tradução I	04	60	Nenhum
Teorias da Tradução II	04	60	Teorias da Tradução I
Pesquisa Aplicada aos Estudos da Tradução	04	60	Nenhum
Léxico e Dicionários	04	60	Nenhum
Introdução aos Estudos de Tradução Literária	04	60	Nenhum
Teoria Literária Aplicada aos Estudos de Tradução	04	60	Nenhum
Estudos Etnico-Raciais	03	45	
Atividades individuais	Créditos	Carga Horária	Pré-requisitos
Trabalho de Conclusão de Curso I	04	60	Nenhum
Trabalho de Conclusão de Curso II	04	60	Trabalho de Conclusão de Curso I
TOTAL	43	645	
2.2 Conteúdos Complementares Optativos (Mínimo de 24 créditos/carga horária–360h)			
Obs.: de acordo com o art. 54 do Regulamento Geral da Graduação da UFPB (2015), “o estudante poderá cursar disciplinas em qualquer curso da UFPB a serem aproveitadas como optativas na sua integralização curricular, fora do elenco de optativas constantes do Projeto Pedagógico do curso, após aprovação do colegiado do curso”.			
Disciplinas	Créditos	Carga Horária	Pré-requisitos
Aspectos Textuais da Tradução II	04	60	Aspectos textuais da tradução I
Tradução e Cultura II	04	60	Nenhum
Sociologia da Tradução	04	60	Nenhum
História da Tradução	04	60	Nenhum
Análise Crítica do Discurso e suas Relações com Tradução	04	60	Nenhum
Tradução e Estudos Interculturais	04	60	Nenhum
Estudos Contrastivos de Tradução	04	60	Nenhum
Estudos Sistêmico-Funcionais da Tradução	04	60	Nenhum
Abordagem Processual nos Estudos da	04	60	Nenhum

Tradução			
Aquisição da Competência Tradutória	04	60	Nenhum
Aspectos Teóricos da Tradução Oral	04	60	Nenhum
Estudos da Tradução: interfaces interdisciplinares	04	60	Nenhum
Estudos de Tradução Literária: escritas de mulheres, negros e índios	04	60	Nenhum
Formação de Tradutores: abordagens teóricas e prática	04	60	Nenhum
Línguas de Sinais no Eixo das Pesquisas em Tradução	04	60	Nenhum
Pesquisa em Terminologia	04	60	Nenhum
Prática de Tradução em Língua Alemã	04	60	Nenhum
Prática de Tradução em Língua Espanhola	04	60	Nenhum
Prática de Tradução em Língua Francesa	04	60	Nenhum
Prática de Tradução em Língua Inglesa	04	60	Nenhum
Tópicos de Lexicografia Bilíngue	04	60	Nenhum
Tópicos de Terminologia Textual	04	60	Nenhum
Tradução Audiovisual e Acessibilidade	04	60	Nenhum
Tradução Audiovisual: teoria e prática	04	60	Nenhum
Tradução e Localização	04	60	Nenhum
Tradução e Tecnologia	04	60	Nenhum
Estudos Temáticos em Tradução I	04	60	Nenhum
Estudos Temáticos em Tradução II	04	60	Nenhum
Estudos Temáticos em Tradução III	04	60	Nenhum
Inglês Aplicado à Tradução Nível A1.2	04	60	Nenhum
Inglês Aplicado à Tradução Nível A2.1	04	60	Nenhum
Inglês Aplicado à Tradução Nível A2.2	04	60	Nenhum
Inglês Aplicado à Tradução Nível B1.1	04	60	Nenhum
Espanhol Aplicado à Tradução Nível A1.2	04	60	Nenhum
Espanhol Aplicado à Tradução Nível A2.1	04	60	Nenhum
Espanhol Aplicado à Tradução Nível A2.2	04	60	Nenhum
Espanhol Aplicado à Tradução Nível B1.1	04	60	Nenhum
Francês Aplicado à Tradução Nível A1.2	04	60	Nenhum
Francês Aplicado à Tradução Nível A2.1	04	60	Nenhum
Francês Aplicado à Tradução Nível A2.2	04	60	Nenhum
Francês Aplicado à Tradução Nível B1.1	04	60	Nenhum
Alemão Aplicado à Tradução Nível A1.2	04	60	Nenhum

Alemão Aplicado à Tradução Nível A2.1	04	60	Nenhum
Alemão Aplicado à Tradução Nível A2.2	04	60	Nenhum
Alemão Aplicado à Tradução Nível B1.1	04	60	Nenhum
Língua Brasileira de Sinais	04	60	Nenhum
2.3 Conteúdos Complementares Flexíveis (Mínimo de 13 créditos/ carga horária –195h)			
Atividades	Créditos	60	Pré-requisitos
Tópicos Especiais em Tradução I	04	60	Nenhum
Tópicos Especiais em Tradução II	04	60	Nenhum
Tópicos Especiais em Tradução III	05	75	Nenhum

ANEXO III À RESOLUÇÃO Nº 40/2016 DO CONSEPE

COMPOSIÇÃO CURRICULAR/ FLUXGRAMAS

COMPOSIÇÃO CURRICULAR DO CURSO DE BACHARELADO EM TRADUÇÃO

Conteúdos Curriculares	Carga Horária	Créditos	%
1. Conteúdos Básicos Profissionais	1245	83	51%
1.1 Específicos	783	55	
1.1 Estágio Supervisionado	420	28	
2. Conteúdos Complementares	120	80	50%
2.1 Obrigatórios	645	40	25%
2.2 Optativos	360	24	15%
2.3 Flexíveis	240	16	10%
TOTAL	2445	163	100%

O desdobramento da composição curricular, integrante do Projeto Pedagógico do Curso de Bacharelado em Tradução, está especificado nos quadros abaixo.

FLUXOGRAMA DO CURSO DE BACHARELADO EM TRADUÇÃO

A estruturação curricular, resultante da lógica de organização do conhecimento, em semestres letivos, será feita conforme especificado no Fluxograma abaixo.

	1º Período	2º Período	3º Período	4º Período	5º Período	6º Período	7º Período	8º Período
Conteúdo Básico Profissional Obrigatório	Língua Estrangeira Aplicada à Tradução I*	Língua Estrangeira Aplicada à Tradução II*	Língua Estrangeira Aplicada à Tradução III*	Língua Estrangeira Aplicada à Tradução IV*	Língua Estrangeira Aplicada à Tradução V*	Estudos comparados em tradução	Análise Crítica da Tradução	
		Leitura e Produção de Texto I	Leitura e Produção de Texto II	Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Estrangeira*				
		TIC e Documentação	Tradução e Cultura I					
			Estudos de Corpora na Tradução					

		Estágio Supervisionado I: introdução à prática profissional	Estágio Supervisionado II: prática de tradução em textos técnicos	Estágio Supervisionado III: prática de tradução em textos jurídicos	Estágio Supervisionado IV: prática de tradução em mídia impressa e virtual	Estágio Supervisionado V: prática de tradução em textos literários	Estágio Supervisionado VI: prática de revisão de textos traduzidos	Estágio supervisionado VII
Conteúdo Complementar Obrigatório	Aspectos Textuais da Tradução I			Introdução aos Estudos de Tradução Literária	Teoria literária aplicada aos estudos da tradução			
	Metodologia do Trabalho Científico			Pesquisa aplicada aos estudos da tradução				
	Teorias da Tradução I	Teorias da Tradução II						
	Léxico e Dicionários							
						TCC 1	TCC 2	
Conteúdo optativo					Optativa 1	Optativa 3	Optativa 5	Optativa 6
					Optativa 2	Optativa 4		
Conteúdo Flexível					Tópicos Especiais em Tradução I	Tópicos Especiais em Tradução II	Tópicos Especiais em Tradução III	
Número de créditos	20	20	20	20	24	20	21	12
Carga horária	300	300	300	300	360	300	315	180
* O curso oferece a possibilidade de formação de tradução em um dos quatro idiomas: alemão, espanhol, francês ou inglês. Esta formação é realizada pela concentração de oferta de disciplinas obrigatórias específicas do respectivo idioma. Caberá ao Colegiado do Curso, a cada entrada, a definição do idioma de formação.								

EMENTAS

A) CONTEÚDOS BÁSICO-PROFISSIONAIS

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO I

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Consolidação do estudo das estruturas simples da Língua Inglesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico inglês português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO II

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial
Carga Horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Inglês Aplicado à Tradução I

Ementa: Introdução ao estudo das estruturas complexas da Língua Inglesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico inglês português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO III

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga Horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Inglês Aplicado à Tradução II

Ementa: Aprimoramento do estudo das estruturas complexas da Língua Inglesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico inglês português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO IV

Carga Horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Inglês Aplicado à Tradução III

Ementa: Consolidação do estudo das estruturas complexas da Língua Inglesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico inglês português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO V

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga Horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Inglês Aplicado à Tradução IV

Ementa: Aprofundamento do estudo das estruturas complexas da Língua Inglesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos,

desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico inglês português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO I

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Estudo das estruturas de nível iniciante da Língua Espanhola em seus aspectos morfológico-sintáticos, léxico-semânticos, fonético-fonológicos e pragmático-culturais, utilizando-se de estratégias relacionadas ao estudo contrastivo das línguas portuguesa e espanhola, através de tradução/versão de textos, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da língua espanhola. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO II

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Espanhol Aplicado à Tradução I

Ementa: Estudo das estruturas de nível pré-intermediário da Língua Espanhola em seus aspectos morfológico-sintáticos, léxico-semânticos, fonético-fonológicos e pragmático-culturais, utilizando-se de estratégias relacionadas ao estudo contrastivo das línguas portuguesa e espanhola, através de tradução/versão de textos, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da língua espanhola. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO III

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Espanhol Aplicado à Tradução II

Ementa: Estudo das estruturas de nível intermediário da Língua Espanhola em seus aspectos morfológico-sintáticos, léxico-semânticos, fonético-fonológicos e pragmático-culturais, utilizando-se de estratégias relacionadas ao estudo contrastivo das línguas portuguesa e espanhola, através de tradução/versão de textos, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da língua espanhola. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO IV

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Espanhol Aplicado à Tradução III

Ementa: Estudo das estruturas de nível pré-avançado da Língua Espanhola em seus aspectos morfológico-sintáticos, léxico-semânticos, fonético-fonológicos e pragmático-culturais, utilizando-se de estratégias relacionadas ao estudo contrastivo das línguas portuguesa e espanhola, através de tradução/versão de textos, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da língua espanhola. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO V

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Espanhol Aplicado à Tradução IV

Ementa: Estudo das estruturas de nível avançado da Língua Espanhola em seus aspectos morfológico-sintáticos, léxico-semânticos, fonético-fonológicos e pragmático-culturais, utilizando-se de estratégias relacionadas ao estudo contrastivo das línguas portuguesa e espanhola, através de tradução/versão de textos, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da língua espanhola. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

FRANCÊS APLICADO À TRADUÇÃO I

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Consolidação do estudo das estruturas simples da Língua Francesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de compreensão e expressão oral e escrita. Aspectos contrastivos das Línguas Francesa e Portuguesa. Identificação de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico francês/português, desenvolvendo habilidade de tradução. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

FRANCÊS APLICADO À TRADUÇÃO II

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Francês Aplicado à Tradução I

Ementa: Introdução ao estudo das estruturas complexas da Língua Francesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de compreensão e expressão oral e escrita. Aspectos contrastivos das Línguas Francesa e Portuguesa. Identificação de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico francês/português, desenvolvendo habilidade de tradução. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

FRANCÊS APLICADO À TRADUÇÃO III

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Francês Aplicado à Tradução II

Ementa: Aprimoramento do estudo das estruturas complexas da Língua Francesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de compreensão e expressão oral e escrita. Aspectos contrastivos das Línguas Francesa e Portuguesa. Identificação de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico francês/português, desenvolvendo habilidade de tradução. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

FRANCÊS APLICADO À TRADUÇÃO IV

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Francês Aplicado à Tradução III

Ementa: Consolidação do estudo das estruturas complexas da Língua Francesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de compreensão e expressão oral e escrita. Aspectos contrastivos das Línguas Francesa e Portuguesa. Identificação de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico francês/português, desenvolvendo habilidade de tradução. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

FRANCÊS APLICADO À TRADUÇÃO V

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Francês Aplicado à Tradução IV

Ementa: Aprofundamento do estudo das estruturas complexas da Língua Francesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de compreensão e expressão oral e escrita. Aspectos contrastivos das Línguas Francesa e Portuguesa. Identificação de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico francês/português, desenvolvendo habilidade de tradução. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO I

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Consolidação do estudo das estruturas simples da Língua Alemã em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de compreensão e expressão oral e escrita. Aspectos contrastivos da Língua Alemã e Portuguesa. Identificação de problemas de tradução no par linguístico alemão-português, desenvolvendo habilidade de tradução. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO II

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Alemão Aplicado à Tradução I

Ementa: Introdução ao estudo das estruturas complexas da Língua Alemã em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de compreensão e expressão oral e escrita. Aspectos contrastivos da Língua Alemã e Portuguesa. Identificação de problemas de tradução no par linguístico alemão-português, desenvolvendo habilidade de tradução. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO III

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade : Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Alemão Aplicado à Tradução II

Ementa: Aprimoramento do estudo das estruturas complexas da Língua Alemã em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de compreensão e expressão oral e escrita. Aspectos contrastivos da Língua Alemã e Portuguesa. Identificação de problemas de tradução no par

linguístico alemão-português, desenvolvendo habilidade de tradução. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO IV

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga Horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Alemão Aplicado à Tradução III

Ementa: Consolidação do estudo das estruturas complexas da Língua Alemã em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de compreensão e expressão oral e escrita. Aspectos contrastivos da Língua Alemã e Portuguesa. Identificação de problemas de tradução no par linguístico alemão-português, desenvolvendo habilidade de tradução. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO V

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga Horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Alemão Aplicado à Tradução IV

Ementa: Aprofundamento do estudo das estruturas complexas da Língua Alemã em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de compreensão e expressão oral e escrita. Aspectos contrastivos da Língua Alemã e Portuguesa. Identificação de problemas de tradução no par linguístico alemão-português, desenvolvendo habilidade de tradução. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

PRÁTICA DE LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTOS EM LÍNGUA INGLESA

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga Horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Leitura e produção de diferentes gêneros textuais em Língua Inglesa. Análise da estrutura e funcionamento textual e de suas especificidades tipológicas.

PRÁTICA DE LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTOS EM LÍNGUA ESPANHOLA

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Leitura e produção de diferentes gêneros textuais em Língua Espanhola. Análise da estrutura, do funcionamento textual e das especificidades tipológicas da Língua Espanhola. Aspectos contextuais determinantes da leitura e da produção textual em Língua Espanhola.

PRÁTICA DE LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTOS EM LÍNGUA FRANCESA

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Leitura e produção de diferentes gêneros textuais em Língua Francesa. Análise da estrutura e funcionamento textual e de suas especificidades tipológicas.

PRÁTICA DE LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTOS EM LÍNGUA ALEMÃ

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Leitura e produção de diferentes gêneros textuais em Língua Alemã. Análise da estrutura, do funcionamento textual e de suas especificidades tipológicas.

ANÁLISE CRÍTICA DA TRADUÇÃO

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Análise das estratégias e procedimentos tradutórios em ênfase nos diferentes tipos de textos nas diversas línguas, autores ou épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica.

ESTUDOS COMPARADOS EM TRADUÇÃO

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Estudos comparados de textos traduzidos de diferentes gêneros e tipologias textuais. Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória.

ESTUDOS DE CORPORA EM TRADUÇÃO

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Definições e tipos de corpora. Análise de traduções com base em corpora. Uso de corpora como material de apoio para o(a) tradutor(a).

TECNOLOGIAS DA INFORMAÇÃO E COMUNICAÇÃO E DOCUMENTAÇÃO

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Apresentação e uso de Tecnologias da Informação e Comunicação como ferramentas de apoio à produção e à revisão textual da atividade tradutória. Vantagens e problemas (teóricos e práticos) relacionados à utilização desses recursos. Ferramentas de apoio à Tradução e de Tradução Automática e Semi-automática. Documentação.

TRADUÇÃO E CULTURA I

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Os papéis da sociedade na tradução e da tradução na sociedade. O papel da cultura no tratamento do texto como objeto de estudo e produção da tradução. Estudos sobre conhecimentos e percepções interculturais. Estudos sobre a cultura tanto da língua de partida como da língua de chegada.

ESTÁGIO SUPERVISIONADO I: INTRODUÇÃO À PRÁTICA PROFISSIONAL

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Semipresencial

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Introdução à prática profissional do tradutor. Prática de tradução de textos diversos e documentos pessoais.

ESTÁGIO SUPERVISIONADO II: PRÁTICA DE TRADUÇÃO DE TEXTOS TÉCNICOS E CIENTÍFICOS

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Semipresencial

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Prática de tradução de textos técnico-científicos.

ESTÁGIO SUPERVISIONADO III: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM TEXTOS JURÍDICOS

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Semipresencial

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Prática de tradução de textos jurídicos.

ESTÁGIO SUPERVISIONADO IV: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM MÍDIA IMPRESSA E VIRTUAL

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Semipresencial

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Prática de tradução em mídia impressa e virtual.

ESTÁGIO SUPERVISIONADO V: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM TEXTOS LITERÁRIOS

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Semipresencial

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Prática de tradução de textos literários.

ESTÁGIO SUPERVISIONADO VI: PRÁTICA DE REVISÃO DE TEXTOS TRADUZIDOS

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Semipresencial
Carga horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Prática de revisão e edição de textos traduzidos.

ESTÁGIO SUPERVISIONADO VII

Tipo de Componente Curricular: Atividade Coletiva
Modalidade: Presencial
Carga horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Iniciação à prática de tradução como atividade profissional. Ética profissional.

LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTO I

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Concepções de leitura. A relação leitor, texto e autor. Reflexões teórico-práticas: abordagem de diferentes gêneros textuais/dicursivos.

LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTO II

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Leitura e Produção de Texto I

Ementa: Concepções de escrita. Papel da escrita e o lugar do escritor na sociedade. Reflexões teórico-práticas: produção de textos pertencentes a diferentes gêneros textuais/discursivos.

B) CONTEÚDOS COMPLEMENTARES OBRIGATÓRIOS

ASPECTOS TEXTUAIS DA TRADUÇÃO I

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Linguagem como recurso de mediação intercultural na socialização humana. Texto e Contexto. Gêneros textuais. Mecanismos de estruturação textual. Aspectos contrastivos de produção textual em diferentes línguas.

INTRODUÇÃO AOS ESTUDOS DE TRADUÇÃO LITERÁRIA

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga Horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Estudos dos elementos constitutivos de um texto literário. Leitura e Análise de textos literários, a saber: narrativas, poesias e dramas. Diferentes tipos de abordagem teórica na Literatura. A tradução de obras literárias: especificidades e dificuldades.

LÉXICO E DICIONÁRIOS

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga Horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Estudos lexicológicos e lexicográficos: teoria e prática. Tipologias de dicionários. Léxico do português e das línguas estrangeiras. Observações do léxico em corpora. Estrangeirismos, empréstimos e neologismos na formação das línguas e na prática tradutória. Macro e microestrutura dos dicionários (monolíngues, bilíngues e especializados). Dicionários no processo tradutório e como ferramentas na aquisição da competência tradutória.

METODOLOGIA DO TRABALHO CIENTÍFICO

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga Horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Metodologia da pesquisa científica. O trabalho monográfico: orientação metodológica.

PESQUISA APLICADA AOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial
Carga horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Fundamentos gerais da pesquisa de campo: tipos de pesquisas e instrumentos. Pesquisa teórica e empírica, com ênfase nos aspectos transculturais e interdisciplinares da pesquisa em tradução e comunicação intercultural. Pesquisa da prática tradutória: elaboração de um plano de trabalho, realização da pesquisa e de relatório dessa pesquisa.

TEORIA LITERÁRIA APLICADA AOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Elementos constitutivos do poema. Análise de poemas. Diferentes tipos de abordagem teórica. Teorias da narrativa. Elementos constitutivos da narrativa. As narrativas curtas. O romance. Elementos constitutivos do drama. A tradução de obras literárias: especificidades e dificuldades.

TEORIAS DA TRADUÇÃO I

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Conceitos, tipologias e técnicas de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorizações. Abordagens contemporâneas.

TEORIAS DA TRADUÇÃO II

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Teorias da Tradução I

Ementa: Aprofundamento dos estudos teóricos da prática tradutória.

TRABALHO DE CONCLUSÃO DE CURSO I

Tipo de Componente Curricular: Atividade de orientação individual
Modalidade: Presencial
Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Elaboração de projeto de pesquisa a ser desenvolvido na disciplina Trabalho de Conclusão de Curso II.

TRABALHO DE CONCLUSÃO DE CURSO II

Tipo de Componente Curricular: Atividade de orientação individual

Modalidade: Presencial

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: **Trabalho de Conclusão de Curso I**

Ementa: Elaboração de trabalho acadêmico-científico.

C) CONTEÚDOS COMPLEMENTARES OPTATIVOS

ASPECTOS TEXTUAIS DA TRADUÇÃO II

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Aspectos Textuais da Tradução I

Ementa: Aprofundamento de conceitos de linguagem, texto, contexto e de questões micro e macro textuais desenvolvidas em Aspectos Textuais da Tradução I. Introdução à Análise do Discurso. Aspectos político-ideológicos dos textos. Aprofundamento de aspectos contrastivos de produção textual em diferentes línguas.

ESTUDOS SISTÊMICO-FUNCIONAIS DA TRADUÇÃO

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Abordagens funcionalistas. Pressupostos teóricos da Linguística Sistêmico-Funcional e sua aplicabilidade aos Estudos da Tradução dentro de uma perspectiva teórico-prática. Análises localizadas na interface entre os Estudos da Tradução e a Linguística Sistêmico-Funcional. Tradução colocada em perspectivas sociais e semióticas.

TRADUÇÃO E CULTURA II

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Ideologias e cultura. Etnocentrismo. Integração e/ou tolerância intercultural. Imersão cultural e tradução. Complexidades e diferenciais de poder entre culturas. Contextualização e suas implicações na produção da tradução.

ANÁLISE CRÍTICA DO DISCURSO E SUAS RELAÇÕES COM TRADUÇÃO

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga Horária: 60 horas
Créditos 04
Pré-requisitos: Nenhum

Ementa: Princípios básicos e conceitos fundamentais da Análise Crítica do Discurso. Interface da Análise Crítica do Discurso e os Estudos da Tradução.

ESTUDOS CONTRASTIVOS DA TRADUÇÃO

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga Horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Tradução como atividade comunicativa de produção de sentido pelo contraste entre línguas. Estudo e análise de textos traduzidos, numa perspectiva contrastiva sociocultural.

HISTÓRIA DA TRADUÇÃO

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga Horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Estudo diacrônico e sincrônico da atividade tradutória. Concepção da tradução, papel e prática do tradutor. Situação dos textos traduzidos em diferentes países e momentos históricos.

SOCIOLOGIA DA TRADUÇÃO

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga Horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Estudo da tradução dentro do contexto das trocas culturais internacionais. Espaço internacional de circulação dos textos. Tradutores e mediadores. Tradução e legitimação literária. Mercado mundial da edição, tradução e diversidade cultural.

TRADUÇÃO E ESTUDOS (INTER)CULTURAIS

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Introdução aos estudos interculturais; contextualização da tradução dentro de uma perspectiva intercultural. Transferência cultural.

PRÁTICA DE TRADUÇÃO DE TEXTOS PARA A LÍNGUA INGLESA

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Prática de tradução de gêneros textuais diversos para a língua inglesa. Aspectos contrastivos das línguas inglesa e portuguesa. Identificação de diferenças interculturais e de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico inglês/português.

PRÁTICA DE TRADUÇÃO DE TEXTOS PARA A LÍNGUA ESPANHOLA

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Prática de tradução de gêneros textuais diversos para a língua espanhola. Aspectos contrastivos das línguas espanhola e portuguesa. Identificação de diferenças interculturais e de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico espanhol/português.

PRÁTICA DE TRADUÇÃO DE TEXTOS PARA A LÍNGUA FRANCESA

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Prática de tradução de gêneros textuais diversos para a língua francesa. Aspectos contrastivos das línguas francesa e portuguesa. Identificação de diferenças interculturais e de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico francês/português.

PRÁTICA DE TRADUÇÃO DE TEXTOS PARA A LÍNGUA ALEMÃ

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Prática de tradução de gêneros textuais diversos para a língua alemã. Aspectos contrastivos das línguas alemã e portuguesa. Identificação de diferenças interculturais e de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico alemão/português.

ABORDAGEM PROCESSUAL NOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Teoria e prática de tradução com foco nos aspectos processuais.

AQUISIÇÃO DA COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Modelos de competência tradutória. Apresentação das principais competências e habilidades do tradutor. Modelos de aquisição da competência tradutória. Processos de desenvolvimento da competência tradutória.

ASPECTOS TEÓRICOS DA TRADUÇÃO ORAL

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Aspectos teóricos da tradução oral. Tipos de tradução oral.

TRADUÇÃO AUDIOVISUAL: TEORIA E PRÁTICA

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Teoria e prática de tradução audiovisual.

TRADUÇÃO AUDIOVISUAL E ACESSIBILIDADE

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Acessibilidade na tradução audiovisual. Legendas para surdos e ensurdecidos. Audiodescrição para cegos.

LÍNGUAS DE SINAIS NO EIXO DAS PESQUISAS EM TRADUÇÃO

Carga horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Línguas de sinais no eixo das pesquisas em tradução.

TRADUÇÃO E TECNOLOGIA

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Tecnologias de auxílio para o tradutor.

FORMAÇÃO DE TRADUTORES: ABORDAGENS TEÓRICAS E PRÁTICA

Tipo de Componente Curricular: Disciplina
Modalidade: Presencial
Carga horária: 60 horas
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Aspectos pedagógico-práticos da formação de tradutores. Ensino de tradução. Tradução como quinta habilidade na aprendizagem de idiomas.

ESTUDOS DA TRADUÇÃO: INTERFACES INTERDISCIPLINARES

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Estudos da Tradução como campo disciplinar. Interfaces entre os Estudos da Tradução e outros campos disciplinares. Contribuições dos Estudos da Tradução para outros campos disciplinares e de outros campos para os Estudos da Tradução.

TRADUÇÃO E LOCALIZAÇÃO

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Diferenças e semelhanças entre tradução e localização. Estudo de contextos globais e das variáveis relacionadas à localização.

ESTUDOS DE TRADUÇÃO LITERÁRIA: ESCRITA DE MULHERES, NEGROS, ÍNDIOS E OUTRAS MINORIAS

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Estudo de textos literários não canônicos escritos em língua inglesa, francesa, italiana e/ou espanhola e suas traduções para a língua portuguesa, abordando categorias de análise, como “classe”, “raça” e “etnia”, entre outras, no original e na(s) tradução(ões).

PESQUISA EM TERMINOLOGIA

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Estudo de termos em textos técnico-científicos em diferentes línguas estrangeiras e dificuldades no processo tradutório. Uso de ferramentas online e de metodologias da Linguística de Corpus para extração e observação de terminologias e para produção de materiais terminográficos de auxílio à tradução e ao desenvolvimento da competência tradutória.

TÓPICOS DE TERMINOLOGIA TEXTUAL

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Textos técnicos como objeto de investigação terminológica na formação do tradutor. Mudança de perspectiva: da análise linguística para a textual. Reconhecimento terminológico na dimensão textual. Materiais terminográficos de auxílio à tradução e no desenvolvimento da competência tradutória.

TÓPICOS DE LEXICOGRAFIA BILÍNGUE

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Estudo dos tipos de dicionários bilíngues (didáticos, gerais, especializados). A dicotomia dicionário ativo e dicionário passivo (função, direção do dicionário e usuários). Critérios para a avaliação de dicionários. O dicionário bilíngue na prática tradutória e como parte do desenvolvimento da subcompetência instrumental. Observação e produção de materiais lexicográficos bilíngues de auxílio ao tradutor.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A1.2

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Estudo das estruturas simples da Língua Inglesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico inglês/português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da língua inglesa.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.1

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Aprimoramento das estruturas simples da Língua Inglesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico inglês/português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da língua inglesa.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.2

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Consolidação das estruturas simples da Língua Inglesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico inglês/português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da língua inglesa.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL B1.1

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Consolidação do estudo das estruturas simples da Língua Inglesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico inglês/português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da língua inglesa.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A1.2

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Estudo das estruturas simples da Língua Espanhola em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico espanhol/português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da língua espanhola.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.1

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Aprimoramento das estruturas simples da Língua Espanhola em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico espanhol/português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da língua espanhola.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.2

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Espanhol Aplicado à Tradução Nível A2.1

Ementa: Consolidação das estruturas simples da Língua Espanhola em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico espanhol/português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da língua espanhola.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL B1.1

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Consolidação do estudo das estruturas simples da Língua Espanhola em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos,

desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico espanhol/português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da língua espanhola.

FRANCÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A1.2

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Estudo das estruturas simples da Língua Francesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico francês/português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da Língua Francesa.

FRANCÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.1

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Aprimoramento das estruturas simples da Língua Francesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico francês /português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da Língua Francesa.

FRANCÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.2

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Consolidação das estruturas simples da Língua Francesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico francês /português. Exploração de temas

relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da Língua Francesa.

FRANCÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL B1.1

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Consolidação do estudo das estruturas simples da Língua Francesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico francês /português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da Língua Francesa.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A1.2

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Estudo das estruturas simples da Língua Alemã em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico alemão/português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da Língua Alemã.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.1

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Aprimoramento das estruturas simples da Língua Francesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico alemão /português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da Língua Alemã.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.2

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Consolidação das estruturas simples da Língua Francesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico alemão /português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da Língua Alemã.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL B1.1

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Consolidação do estudo das estruturas simples da Língua Francesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas de tradução no par linguístico alemão /português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da Língua Alemã.

ESTUDOS TEMÁTICOS EM TRADUÇÃO I

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Semipresencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Tópicos contemporâneos variáveis em Tradução.

ESTUDOS TEMÁTICOS EM TRADUÇÃO II

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Abordagens interdisciplinares da Tradução.

ESTUDOS TEMÁTICOS EM TRADUÇÃO III

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Abordagens contemporâneas da Tradução.

LIBRAS – LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60

Créditos: 04

Pré-Requisito: Nenhum

Ementa: Aspectos sócio-históricos, lingüísticos e culturais da surdez. Concepções de linguagem, Língua e fala e suas implicações no campo da surdez. Elementos definidores do status lingüístico da Língua de Sinais. Aspectos fonológicos, morfológicos, sintáticos e semântico-pragmáticos da Língua Brasileira de Sinais. A LIBRAS na relação fala/escrita.

D) CONTEÚDOS COMPLEMENTARES FLEXÍVEIS

TÓPICOS ESPECIAIS FLEXÍVEIS EM TRADUÇÃO I

Tipo de Componente Curricular: Atividade de orientação individual

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Aprofundamento de estudos por meio de atividades extra-classe regulamentadas pelo Colegiado do Curso.

TÓPICOS ESPECIAIS FLEXÍVEIS EM TRADUÇÃO II

Tipo de Componente Curricular: Atividade de orientação individual

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Aprofundamento de estudos por meio de atividades extra-classe regulamentadas pelo Colegiado do Curso.

TÓPICOS ESPECIAIS FLEXÍVEIS EM TRADUÇÃO III

Tipo de Componente Curricular: Atividade de orientação individual

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Aprofundamento de estudos por meio de atividades extra-classe regulamentadas pelo Colegiado do Curso.

TÓPICOS ESPECIAIS FLEXÍVEIS EM TRADUÇÃO IV

Tipo de Componente Curricular: Atividade de orientação individual

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Ementa: Aprofundamento de estudos por meio de atividades extra-classe regulamentadas pelo Colegiado do Curso.

ESTUDOS ÉTNICOS-RACIAIS (Componente Curricular Complementar Obrigatório)

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Carga Horária: 45 horas

Créditos: 03

Pré-requisito: Nenhum

Período letivo: no tempo do calendário acadêmico ou fora do calendário, ou como conteúdo transversal por determinação do Colegiado de Curso. Ver Ementa

Ementa: Será desenvolvido por meio de conteúdos, competências, atitudes e valores, a serem estabelecidos pelas Instituições de ensino e deve ser inserido como Seminário Temático ou oficina ofertada em tempo integral ou em horário livre, no tempo do calendário acadêmico ou fora do calendário, ou como conteúdo transversal por determinação do Colegiado de Curso

EDUCAÇÃO AMBIENTAL (Componente Curricular Complementar Obrigatório Transversal)

Tipo de Componente Curricular: Disciplina

Modalidade: Presencial

Ementa: Temas relacionados com o meio ambiente e a sustentabilidade socioambiental; como conteúdo dos componentes já constantes do currículo; pela combinação de transversalidade e de tratamento nos componentes curriculares.

A forma de oferta do Componente Curricular Educação Ambiental deve estar definida no Projeto Pedagógico do Curso

10. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS BÁSICAS

CONTEÚDOS BÁSICO-PROFISSIONAIS

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO I

- CAMBRIDGE INTERNATIONAL Dictionary of English. New York: CUP, 2000.
- GOLDSTEIN, Ben; GREY, Leanne. *New Framework 3: intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 7 a 12.
- GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.
- GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.
- HEWINGS, Martin. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2005.
- LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle&Heinle, 2000.
- LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.
- LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.
- LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.
- McCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.
- MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.
- SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.
- THOMAS, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. England: Longman, 1995.
- VINCE, Michael *First Certificate language practice*. Oxford: Macmillan Heinemann, 1998
- VINCE, Michael. *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan, 2003.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO II

- CAMBRIDGE INTERNATIONAL Dictionary of English. New York: CUP, 2000.
- GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.
- GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.
- HEWINGS, Martin. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2005.
- JEFFERY, Peter; LLOYD, Mark; GOLDSTEIN, Ben. *New Framework 4: Upper intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 1 a 6.
- LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle & Heinle, 2000.
- LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.
- LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.
- LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.
- McCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.
- MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.
- SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.
- THOMAS, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. England: Longman, 1995.
- VINCE, Michael *First Certificate language practice*. Oxford: Macmillan Heinemann, 1998

VINCE, Michael. *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan, 2003.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO III

CAMBRIDGE INTERNATIONAL Dictionary of English. New York: CUP, 2000.
GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.
GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.
HEWINGS, Martin. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2005.
JEFFERY, Peter; LLOYD, Mark; GOLDSTEIN, Ben. *New Framework 4: Upper intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 7 a 12.
LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle & Heinle, 2000.
LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.
LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.
LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.
McCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.
MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.
SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.
THOMAS, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. England: Longman, 1995.
VINCE, Michael *First Certificate language practice*. Oxford: Macmillan Heinemann, 1998
VINCE, Michael. *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan, 2003.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO IV

GOLDSTEIN, B; METCALF, R; HOLLEY, G; NORRIS, L. *New Framework 5: Advanced*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 1 a 5
GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.
GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.
HEWINGS, Martin. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2005.
JEFFERY, Peter; LLOYD, Mark; GOLDSTEIN, Ben. *New Framework 4: Upper intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 7 a 12.
LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle & Heinle, 2000.
LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.
LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.
LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.
McCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.
MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.
SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.
THOMAS, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. England: Longman, 1995.
VINCE, Michael *First Certificate language practice*. Oxford: Macmillan Heinemann, 1998
VINCE, Michael. *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan, 2003.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO V

- GOLDSTEIN, B; METCALF, R; HOLLEY, G; NORRIS, L. *New Framework 5: Advanced*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 7 a 12
- GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.
- GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.
- HEWINGS, Martin. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2005.
- JEFFERY, Peter; LLOYD, Mark; GOLDSTEIN, Ben. *New Framework 4: Upper intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 7 a 12.
- LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle & Heinle, 2000.
- LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.
- LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.
- LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.
- MCCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.
- MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.
- SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.
- THOMAS, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. England: Longman, 1995.
- VINCE, Michael *First Certificate language practice*. Oxford: Macmillan Heinemann, 1998
- VINCE, Michael. *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan, 2003.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO I

- ALARCOS LLORACH. E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.
- CASTRO, F. *et al. Nuevo Ven I*. Edelsa: Madrid, 2011. (Unidades 1-7)
- CORTÉS MORENO, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y entonación*. Ed. Edinumen: Madrid.
- MATTE BON, F. (1995): *Gramática Comunicativa del español. Tomo I: De la lengua a la idea e Tomo II: De la idea a la lengua*. Ed. Edelsa: Madrid.
- QUILIS, A. (2000): *Principios de fonética y fonología españolas*. Ed. Arco Libros: Madrid.

Dicionários:

- Clave. Diccionario de uso del español actual* (1996). Ed. SM: Madrid.
- Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. Também disponível em www.rae.es
- Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños* (2000). Ed. MartinsFontes: São Paulo.

Paradidático:

- SANTAMARINA, Alonso. *El secreto de la cueva*. Número 1. Madrid: Edelsa, 2009. (Colección Aventuras para 3).

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO II

- ALARCOS LLORACH. E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.
- CASTRO, F. *et al. Nuevo Ven I*. Edelsa: Madrid, 2011. (Unidades 8-14)
- CORTÉS MORENO, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y entonación*. Ed. Edinumen: Madrid.

MATTE BON, F. (1995): *Gramática Comunicativa del español. Tomo I: De la lengua a la idea e Tomo II: De la idea a la lengua*. Ed. Edelsa: Madrid.

QUILIS, A. (2000): *Principios de fonética y fonología españolas*. Ed. Arco Libros: Madrid.

Dicionários:

Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.

Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid.

También disponible em www.rae.es

Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. MartinsFontes: São Paulo.

Paradidático:

SANTAMARINA, Alonso. *La isla del diablo*. Número 2. Madrid: Edelsa, 2009. (Colección Aventuras para 3).

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO III

ALARCOS LLORACH. E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.

CASTRO, F. et al. *Nuevo Ven 2*. Edelsa: Madrid, 2011. (Unidades 1-7)

CORTÉS MORENO, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y entonación*. Ed. Edinumen: Madrid.

MATTE BON, F. (1995): *Gramática Comunicativa del español. Tomo I: De la lengua a la idea e Tomo II: De la idea a la lengua*. Ed. Edelsa: Madrid.

QUILIS, A. (2000): *Principios de fonética y fonología españolas*. Ed. Arco Libros: Madrid.

Dicionários:

Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.

Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid.

También disponible em www.rae.es

Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.

Paradidático:

SANTAMARINA, Alonso. *El enigma de la carta*. Número 3. Madrid: Edelsa, 2009. (Colección Aventuras para 3).

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO IV

ALARCOS LLORACH. E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.

CASTRO, F. et al. *Nuevo Ven 2*. Edelsa: Madrid, 2011. (Unidades 7-14).

CORTÉS MORENO, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y entonación*. Ed. Edinumen: Madrid.

MATTE BON, F. (1995): *Gramática Comunicativa del español. Tomo I: De la lengua a la idea e Tomo II: De la idea a la lengua*. Ed. Edelsa: Madrid.

QUILIS, A. (2000): *Principios de fonética y fonología españolas*. Ed. Arco Libros: Madrid.

Dicionários:

Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.

Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid.

También disponible em www.rae.es

Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.

Paradidáticos:

SANTAMARINA, Alonso. *Ministerio en Chichén Itzá*. Número 4. Madrid: Edelsa, 2009. (Colección Aventuras para 3).

SANTAMARINA, Alonso. *En busca del ámbar azul*. Número 5. Madrid: Edelsa, 2009. (Colección Aventuras para 3).

ESPANHOL APLICADO À TRADUÇÃO V

ALARCOS LLORACH, E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.

CASTRO, F. et al. *Nuevo Ven 3*. Edelsa: Madrid, 2011.

CORTÉS MORENO, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y entonación*. Ed. Edinumen: Madrid.

MATTE BON, F. (1995): *Gramática Comunicativa del español. Tomo I: De la lengua a la idea e Tomo II: De la idea a la lengua*. Ed. Edelsa: Madrid.

QUILIS, A. (2000): *Principios de fonética y fonología españolas*. Ed. Arco Libros: Madrid.

Dicionários:

Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.

Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. También disponible em www.rae.es

Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.

Paradidáticos:

SANTAMARINA, Alonso. *Aventura en Machu Picchu*. Número 6. Madrid: Edelsa, 2009. (Colección Aventuras para 3).

SANTAMARINA, Alonso. *Misión en la Pampa*. Número 7. Madrid: Edelsa, 2009. (Colección Aventuras para 3).

FRANÇÊS APLICADO À TRADUÇÃO I

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.

BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.

BESCHERELLE. *La Grammaire pour tous 3*. Paris : Hatier, 1990.

BESCHERELLE. *L'Orthographe pour tous 2*. Paris : Hatier, 1990.

GENON-D. Ch. et al. *L'exercisier intermédiaire*. PUG. Presses Universitaire de Grenoble : 1997.

GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo A2. 2^{ème} édition*. Paris: Cle International, 2013.

GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo A2. 2^{ème} édition. Cahier personnel d'apprentissage*. Paris: Cle International, 2013.

GRÉGOIRE Maïa e THIÉVENAZ, O. *Grammaire progressive du français avec 500 exercices – niveau intermédiaire*. Paris : Clé International, 1995.

LEROY-MIQUEL, Claire; GROLIOT-L'ÉTÉ, Anne. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices*. Paris: Hachette, 1997.

LOISEAU, Y. e MERIEUX, R. *Point par point intermédiaire*. Paris : Editions Didier, 1998.

www.synonymes.com

www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

<http://www.bonjourdefrance.com/>

www.edufle.net
www.lepointdufle.net
www.paroles.net
www.lemonde.fr
<http://www.tv5.org/>

FRANÇÊS APLICADO À TRADUÇÃO II

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.

BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.

BESCHERELLE. *La Grammaire pour tous 3*. Paris : Hatier, 1990.

BESCHERELLE. *L'Orthographe pour tous 2*. Paris : Hatier, 1990.

CICUREL, Francine. *Lectures interactives em langue étrangère*. Paris: Hachette, 1991.

GENON-D. Ch. et al. *L'exercisier intermédiaire*. PUG. Presses Universitaire de Grenoble : 1997.

GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo B1.1 2^{ème} édition*. Paris: Cle International, 2013.

GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français EchoB1.1 2^{ème} édition cahier personnel d'apprentissage*. Paris: Cle International, 2013.

GRÉGOIRE Maïa e THIÉVENAZ, O. *Grammaire progressive du français avec 500 exercices – niveau intermédiaire*. Paris : Clé International, 1995.

LEROY-MIQUEL, Claire; GROLIOT-L'ÉTÉ, Anne. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices*. Paris: Hachette, 1997.

LOISEAU, Y. e MERIEUX, R. *Point par point intermédiaire exercices de grammaire française cahier intermédiaire*. Paris : Editions Didier, 1998.

SALINS, G-D de. *Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE*. Paris : Didier/Hatier. 1996.

www.synonymes.com

www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

[//dictionnaire.sensagent.com](http://dictionnaire.sensagent.com)

www.larousse.fr/dictionnaires

www.bonjourdefrance.fr

www.edufle.net

www.lepointdufle.net

www.franparler.org

www.paroles.net

www.lemonde.fr

www.libération.fr

[//phonetique.free.net](http://phonetique.free.net)

FRANÇÊS APLICADO À TRADUÇÃO III

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.

GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo B1.1. 2^{ème} édition*. Paris: Cle International, 2014.

BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.

BESCHERELLE. *La Grammaire pour tous 3*. Paris : Hatier, 1990.

BESCHERELLE. *L'Orthographe pour tous 2*. Paris : Hatier, 1990.
BESCHERELLE. *Méthode de français Echo B1.1 cahier personnel d'apprentissage*. Paris: Cle International, 2014.
GRÉGOIRE Maïa e THIÉVENAZ, O. *Grammaire progressive du français avec 500 exercices – niveau intermédiaire*. Paris : Clé International, 1995.
LEROY-MIQUEL, Claire; GROLIOT-L'ÉTÉ, Anne. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices*. Paris: Hachette, 1997.
LOISEAU, Y. e MERIEUX, R. *Point par point intermédiaire exercices de grammaire française cahier intermédiaire*. Paris : Editions Didier, 1998.
www.synonymes.com
www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
<http://www.bonjourdefrance.com/>
www.edufle.net
www.lepointdufle.net
www.paroles.net
www.lemonde.fr
<http://www.tv5.org/>

FRANCÊS APLICADO À TRADUÇÃO IV

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.
BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.
BESCHERELLE. *La Grammaire pour tous 3*. Paris : Hatier, 1990.
BESCHERELLE. *L'Orthographe pour tous 2*. Paris : Hatier, 1990.
BOULARÈS, M. e FRÉROT, J.-L. *Grammaire progressive du français avec 400 exercices – niveau avancé*. Paris : Clé International, 1997.
GENON-D. Ch. et al. *L'exercisier – Manuel d'expression française*. PUG. Presses Universitaires de Grenoble : 2005.
GIRARDET, J. e PÉCHEUR, J. *Méthode de français Echo B1.2*. 2eme édition Paris: Cle International, 2013.
MIQUEL, Claire. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices- niveau avancé*. Paris: Hachette, 1999.
www.synonymes.com
www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
[//dictionnaire.sensagent.com](http://dictionnaire.sensagent.com)
www.larousse.fr/dictionnaires
www.bonjourdefrance.fr
www.edufle.net
www.lepointdufle.net
www.franparler.org
www.paroles.net
www.lemonde.fr
www.libération.fr

FRANCÊS APLICADO À TRADUÇÃO V

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.

BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.
 BESCHERELLE. *La Grammaire pour tous 3*. Paris : Hatier, 1990.
 BESCHERELLE. *L'Orthographe pour tous 2*. Paris : Hatier, 1990.
 BOULARÈS, M. e FRÉROT, J.-L. *Grammaire progressive du français avec 400 exercices – niveau avancé*. Paris : Clé International, 1997.
 CHARAUDEAU, Patrick. *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette Éducation, 1992.
 DUCHESNE, Alain ; LEGUAY Thierry. *La Nuance : dictionnaire des subtilités du français*. Paris : Larousse, 1994.
 GENON-D. Ch. et al. *L'exercisier – Manuel d'expression française*. PUG. Presses Universitaire de Grenoble : 2005.
 GIRARDET, J. et GIRARDET, C. *Méthode de français Echo B.2*. 2eme édition Paris: Cle International, 2014.
 MIQUEL, Claire. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices- niveau avancé*. Paris: Hachette, 1999.
www.synonymes.com
www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
[//dictionnaire.sensagent.com](http://dictionnaire.sensagent.com)
www.larousse.fr/dictionnaires
www.bonjourdefrance.fr
www.edufle.net
www.lepointdufle.net
www.franparler.org
www.paroles.net
www.lemonde.fr
www.libération.fr

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO I

FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike, *Klipp und Klar.Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst KlettSprachen: Stuttgart 2000.
 HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2000.
 LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *TaschenwörterbuchPortugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*.Langenscheidt: Berlin, München 2001.
 PERLMANN-BALME, Michaela; SCHWALB, Susanne; ORTH-CHAMBAH, Jutta; WEERS, Dörte, *EM neu 2008.Deutsch als Fremdsprache – Niveaustufe B1+ Brückenkurs. Kursbuch=Arbeitsbuch*, HueberVerlag: Ismaning 2008, Lektionen 1-3.
 REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.
 WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*.Duden Verlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1993.
 WELKER, Herbert Andreas. *Gramática alemã*. 3ªed.rev. Brasília: Edunb, 2004.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO II

FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike, *Klipp und Klar.Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst KlettSprachen: Stuttgart 2000.

HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2000.

LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *Taschenwörterbuch Portugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*. Langenscheidt: Berlin, München 2001.

PERLMANN-BALME, Michaela; SCHWALB, Susanne; ORTH-CHAMBAH, Jutta; WEERS, Dörte, *EM neu 2008. Deutsch als Fremdsprache – Niveaustufe B1+ Brückenkurs. Kursbuch=Arbeitsbuch*, Hueber Verlag: Ismaning 2008, Lektionen 4-6.

REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.

WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Duden Verlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1993.

WELKER, Herbert Andreas. *Gramática alemã*. 3ªed.rev. Brasília: Edunb, 2004.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO III

FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike, *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst Klett Sprachen: Stuttgart 2000.

HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2000.

LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *Taschenwörterbuch Portugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*. Langenscheidt: Berlin, München 2001.

PERLMANN-BALME, Michaela; SCHWALB, Susanne; ORTH-CHAMBAH, Jutta; WEERS, Dörte, *EM neu 2008. Deutsch als Fremdsprache – Niveaustufe B1+ Brückenkurs. Kursbuch=Arbeitsbuch*, Hueber Verlag: Ismaning 2008, Lektionen 7-10.

REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.

WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Duden Verlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1993.

WELKER, Herbert Andreas. *Gramática alemã*. 3ªed.rev. Brasília: Edunb, 2004.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO IV

FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike, *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst Klett Sprachen: Stuttgart 2000.

HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2000.

LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *Taschenwörterbuch Portugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*. Langenscheidt: Berlin, München 2001.

REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.

SCHADE, Günter. *Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften*. 13. neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2009.

WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Duden Verlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1993.

WELKER, Herbert Andreas. *Gramática alemã*. 3ªed.rev. Brasília: Edunb, 2004.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO V

FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike, *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst Klett Sprachen: Stuttgart 2000.

HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2000.

LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *Taschenwörterbuch Portugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*. Langenscheidt: Berlin, München 2001.

REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.

SCHADE, Günter. *Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften*. 13. neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2009.

WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Duden Verlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1993.

WELKER, Herbert Andreas. *Gramática alemã*. 3ª ed. rev. Brasília: Edunb, 2004.

PRÁTICA DE LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTOS EM LÍNGUA INGLESA

BENNETT, Karen “Galileo’s Revenge: ways of construing knowledge and translation strategies in the era o globalization” *Social Semiotics*, vol. 17 no. 2, 2007

MCCARTER, S. WHITBY, N *Improve your IELTS: writing skills*. Oxford: Macmillan, 2007.

MCCARTER, S. WHITBY, N *Improve your IELTS: reading skills*. Oxford: Macmillan, 2007.

MIKULECKY, Beatrice; Jeffries, Linda *More reading power*. USA: Addison-Wesley Publishing Company, 1996.

OSHIMA, Alice; HOGUE, Ann *Writing academic English*. USA: Addison-Wesley Publishing Company, 1983.

PRÁTICA DE LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTOS EM LÍNGUA ESPANHOLA

ALARCOS LLORACH, Emilio. *Prólogo. En: Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

ALONSO, A. Introducción a la gramática de Bello. In
<<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12145074229036051543435/p0000001.htm>> Acessado em: 07/04/09. (p.1-10).

ALVAR, M. Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas In
<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/p184/02583952000205051154480/p0000001.htm#I_0_>Acessoem: 07/04/09.

_____.- Lengua y sociedad: las constituciones política de América In:
<<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/p184/13571842901139273000080/p0000001.htm>>Acessoem: 07/04/09.

_____.- Lengua como libertad In:
<<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/p184/12159953117097191865624/in dex.htm>>Acessoem: 07/04/09.

_____.- A vueltas con el ceceo. In
<<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/12694963335614839765657/p0000001.htm>>Acesso em 07/04/09.

BARROS RODRÍGUEZ, M. A. Diccionarios combinatorios de español. In
<<http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/01482074434581864132257/031320.pdf?incr=1>> Acessado em: 07/04/09.

CANDALIJA REINA Y J. A Y REUS BOYD-SWAN, F. A. (coaut.). La lengua en la España de los Austrias: el siglo XVII.

In<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/01372775322460522979024/p0000001.htm#I_0> Acessado em 07/04/09.

CARRETER, Lázaro. In

<http://www.elpais.com/articulo/opinion/Visperas/navidenas/elpepiopi/20001203elpepiopi_5/Tes> Acessado e 15/14/09.

_____.<http://www.elpais.com/articulo/opinion/Visperas/navidenas/elpepiopi/20001203elpepiopi_5/Tes> Acessado em 15/04/09.

CLIMENT DE BENITO, J. Los diccionarios semibilingües. In

<<http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/12715519777164873087846/031350.pdf?incr=1>> Acessado em: 07/04/09.

GARCÍA JIMENEZ, M. L. El ‘castellanismo’ en portugués. In

<<http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/45703950981236107232457/019834.pdf?incr=1>> Acessado em: 07/04/09.

HIGUERAS GARCÍA, M. El diccionario práctico en la práctica docente del E/LE. In

<<http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/35759519914029506322202/031352.pdf?incr=1>> Acessado em 07/04/09.

MARINER BIGORRA, S. La distinción lengua-dialecto en sociología. In

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/03698406455705484432268/p0000001.htm#I_0> Acesso em 07/04/09.

ROCA MARTÍN, S. La lengua en la España de los Austrias: el siglo XVI.

In:<<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/02585173111394151132268/index.htm>> Acessado em 07/04/09.

SALVADOR, Gregório. *Lenguas de Espana, Autonomias y Fronteras Lingüísticas*. Lengua española y lenguas de España. Barcelona: Ariel lingüística, 1990. (p.89-113).

PRÁTICA DE LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTOS EM LÍNGUA FRANCESA

ABBADIE, Christian; CHOVELON, Bernadette; MORSEL, Marie-Hélène.

“L’expression française – écrite et orale. 5ème édition. Grenoble: PUG, 1994.

CHARNET, Claire; ROBIN-NIPI, Jacqueline. “rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse”. Paris: Hachette, 1997.

MARCUSCHI, Luiz Antônio. Gêneros textuais: definições e funcionalidade. In: Dionísio, Ângela et al. *Gêneros textuais e ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2003.

PADILHA PINTO, Abuêndia “Gêneros discursivos e ensino da língua inglesa”. In: Dionísio, Ângela et al. *Gêneros textuais e ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2003.

VIGNER, Gérard. *Ecrire pour convaincre*. Paris: Hachette, 1996.

www.synonymes.com

www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

<http://www.bonjourdefrance.com/>

www.edufle.net

www.lepointdufle.net

www.paroles.net

www.lemonde.fr

<http://www.tv5.org/>

PRÁTICA DE LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTOS EM LÍNGUA ALEMÃ

DE BEAUGRANDE, Robert; DRESSLER, Wolfgang U. *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer [Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft; 28], 1981.

EIGLER, Gunther; JECHLE, Thomas; MERZINGER, Gabriele; WINTER, Alexander *Wissen und Textproduzieren*. Tübingen: Narr [ScriptOra; 29], 1990.

ENDRES-NIGGEMEYER, Brigitte; SCHOTT, Hannelore Ein individuelles prozedurales Modell des Abstracting. In: KRINGS, Hans P.; ANTOS, Gerd (Hrsg.) *Textproduktion. Neue Wege der Forschung*. Trier: WVT [Fokus; 7], 1992. pp 281-310.

GROEBEN, Norbert *Leserpsychologie: Textverständnis - Textverständlichkeit*. Münster: Aschendorff, 1981.

JAKOBS, Eva-Maria. „Das kommt mir so bekannt vor ...“. Plagiate als verdeckte Intertextualität. In: *Zeitschrift für Germanistik* 2, 1993. Pp 377-390

JAKOBS, Eva-Maria. *Vom Umgang mit den Texten anderer*. Beziehungen zwischen Texten im Spannungsfeld von Produktions-, Reproduktions- und Rezeptionsprozessen. Habilitationsschrift, Philosophische Fakultät der Universität des Saarlandes, 1995a.

JAKOBS, Eva-Maria. *Text und Quelle*. Wissenschaftliche Textproduktion unter dem Aspekt, 1995b.

KESELING, Gisbert. Textmuster und Klangstrukturen als Grundlage von Bewertungen beim Schreiben. In: BRANDT, Wolfgang (Hrsg.): *Sprache in Vergangenheit und Gegenwart*. Beiträge aus dem Institut für Germanistische Sprachwissenschaft der Philipps-Universität Marburg. Marburg: Hitzeroth, 1988. Pp 219-236

KESELING, Gisbert. *Schreibprozeß und Textstruktur*. Empirische Untersuchungen zur Produktion von Zusammenfassungen. Tübingen: Niemeyer [Reihe Germanistische Linguistik; 141], 1993.

KNORR, Dagmar (1995): Elektronische Medien im wissenschaftlichen Alltag. Auswirkungen des Einsatzes von Computern auf die persönliche Literaturverwaltung und -nutzung. In: JAKOBS, Eva-Maria; KNORR, Dagmar; MOLITOR-LÜBBERT, Sylvie (Hrsg.): *Wissenschaftliche Textproduktion*. Mit und ohne Computer. Frankfurt/Main u. a.: Lang, 1995. Pp. 53-71

ANÁLISE CRÍTICA DA TRADUÇÃO

BERRY, M. Thematic options and success in writing. In GHADESSY, M. (ed.) *Thematic Development in English Texts*. Londres/Nova Iorque: Pinter, 1995. p. 55-84.

BOWKER, L. Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001. p. 345-364.

COLINA, Sonia. 2008. Translation Quality Evaluation: empirical evidence for a functionalist approach. *The Translator*, vol. 14, n° 1: 97-134.

HOUSE, J. How do we know a translation is good? In STEINER, E.; YALLOP, C. (ed.) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*. Berlin/Nova Iorque: Mouton de Gruyter, 2001a. p. 127-160.

HOUSE, J. Translation Quality Assessment: linguistic description versus social evaluation. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001b. p. 243-257.

MELLIS, N. M.; ALBIR, A. H. Assessment in Translation Studies: Research Needs. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001. p. 273-287.

PACTE. Investigating Translation Competence: conceptual and methodological issues. *Meta*, v. 50, n. 2, 2005. p. 609-619.

Link para ferramenta de avaliação da qualidade da tradução (*Translation Quality Assessment Tool*): http://www.hablamosjuntos.org/mtw/html_toolkit/tool_6/t6_page_1.html

ESTUDOS COMPARADOS EM TRADUÇÃO

- ALBIR, Amparo Hurtado. (Dir.) *Enseñar a traducir*. Metodología en la formación de traductores e interpretes. Madrid: Edelsa, 1999.
- ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología*. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2007.
- ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia*. Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2003.
- Cadernos de Tradução – UFSC - www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao
- ORGANON 50. Termisul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.
- PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio. (Orgs.) *Competência em tradução*. Cognition e discurso. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.
- PYM, Anthony. *Teorias contemporâneas de la traducción*. Materiales para un curso universitario. Traducción de una versión parcial del libro *Exploring Translation Theories* (Routledge, 2010). Disponível em http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm
- Projeto Termisul <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacoes.php> (Teses, Dissertações e Artigos)

ESTUDOS DE CORPORA EM TRADUÇÃO

- FERNANDES, Lincoln P.; BARTHOLAMEI JR, Lautenai A. Estudos da Tradução II. Florianópolis: CCE/UFSC, 2009.
- SARDINHA, T. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Manole, 2004.
- SARDINHA, T. *Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução*. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5980/5684> - Último acesso em 29 de julho de 2010.

TECNOLOGIAS DA INFORMAÇÃO E COMUNICAÇÃO E DOCUMENTAÇÃO

- FERNANDES, Lincoln P.; BARTHOLAMEI JR, Lautenai A. Estudos da Tradução II. Florianópolis: CCE/UFSC, 2009.
- HARTLEY, Tony. 'Technology and translation'. In: MUNDAY, Jeremy, *The Routledge companion to Translation Studies*. London & New York: Routledge, 2009.
- NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria Conti "Porque usar programas de apoio à tradução?" Cadernos de Tradução. Vol. 2, No. 14, 2004. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/437>

TRADUÇÃO E CULTURA I

- ABREU, Márcia. *Cultura letrada*. São Paulo: Unesp, 2006.
- ARAÚJO, Rosângela de Oliveira Silva. "Referências culturais no romance Ponciá Vicêncio, de Conceição Evaristo". In: Cadernos Imbondeiro. Vol. 1. n. 1. João Pessoa: UFPB, 2010. Disponível em: <http://periodicos.ufpb.br/ojs/index.php/ci/article/view/13529/7688> Acesso em 27 de mar. de 2015.

BASSNET, Susan. Questões fundamentais. In: _____ *Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina*. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003, p. 35-73. (*)

BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). *Conversas com tradutores*. Balanços e perspectivas da tradução. São Paulo: Parábola, 2003, p. 55-70. (*)

BLUME, Rosvitha Friesen; HUMMITZSCH, Maria. A tradução como mediação cultural: Antologia de contos de escritoras brasileiras contemporâneas em alemão. In: *Cadernos de tradução*, vol. 2, N. 24, 2009, 47-64. Disponível em: www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/13179/12217

BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

BURKE, Peter; HSIA, Pó-chia (Orgs.). *A tradução cultural nos primórdios da Eutora Moderna*. Tradução de Rober Maioli dos Santos. São Paulo: Editora Unesp, 2009.

CASANOVA, Pascale. *A república mundial das letras*. Tradução de Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002. (*)

CUNHA, Teresa Dias Carneiro da. A literatura brasileira traduzida na França: o caso de Macunaíma. In: *Cadernos de tradução*, Vol. 1, N. 2, 1997, p. 287-329. Disponível em: <www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5209/4621>

DESLILE, Jean; WOODSWORTH, Judith (Orgs.). *Os tradutores na História*. Tradução de Sérgio Bath. São Paulo: Ática, 1998.

GALERY, Maria Clara Versianiet al (orgs). *Tradução, Vanguarda e Modernismos*. São Paulo: Paz e Terra, 2009.

HEILBRON, Joahn; SAPIRO, Gisele. Por uma sociologia da tradução: balanço e perspectivas. Tradução de Marta Pragana Dantas e Adriana Cláudia de Sousa Costa. In: *Graphos – Revista da Pós-Graduação em Letras*. João Pessoa, Vol. 11, N. 2, 2009, p. 13-28. Disponível em: <http://periodicos.ufpb.br/ojs2/index.php/graphos/article/view/4354/3284>

HIRSCH, Irene. “Rebeldia, ruptura e tradução”. In: GALERY, Maria Clara Versianiet al (orgs). *Tradução, Vanguarda e Modernismos*. São Paulo: Paz e Terra, 2008. p. 57-68.

LEFEVERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Tradução de Claudia Matos Seligmann. Baruru (São Paulo): Edusc, 2007.

MARTINS, Márcia A. P. (Org.). *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999.

MARTINS, Márcia A. P. As contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti para a Teoria da Tradução. *Cadernos de Letras(UFRJ)*, nº 27, dez 2010, p. 59-72. Disponível em: <http://www.letras.ufrj.br/anglo_germanicas/cadernos/numeros/122010/textos/cl301220100marcia.pdf>

MILTON, John. *O Clube do Livro e a tradução*. Bauru (São Paulo): Edusc, 2002.

RODRIGUES-JÚNIOR, Adail Sebastião. “De *Stonewall* e *Adé* para o Brasil: homoerotismo e tradução cultural na obra de Samuel Steward”. In: GALERY, Maria Clara Versianiet al (orgs). *Tradução, Vanguarda e Modernismos*. São Paulo: Paz e Terra, 2008. p. 225-238.

ROBINSON, Douglas. *Construindo o tradutor*. Trad. Jussara Simões. Bauru, SP, Edusc, 2002.

QUIRINO, Maria Teresa. “A experiência ética em traduções da obra de James Joyce”. In: GALERY, Maria Clara Versianiet al (orgs). *Tradução, Vanguarda e Modernismos*. São Paulo: Paz e Terra, 2008. p. 83-108. (Alguns textos p/ os seminário serão extraídos deste livro)

SANTOS, José Luiz. *O que é cultura?*. São Paulo: Brasiliense, 2006. (Disponível em: <http://bvespirita.com/O%20Que%20%C3%A9%20Cultura%20%28Jose%20Luiz%20dos%20Santos%29.pdf>)

TORRES, Marie-Hélène Catherine. A pouca visibilidade das escritoras brasileiras traduzidas na França no século XX. In: *Cadernos de tradução*, Vol. 1, N. 19, 2007, p. 81-95. Disponível em: www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6993/6477

TORRES, Marie-Hélène Catherine. *Traduzir o Brasil literário*. Paratexto e discurso de acompanhamento. Vol. 1. Tubarão: Copiart, 2011.

VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laurino Pelegrinet al. Bauru (São Paulo): Edusc, 2003.

ESTÁGIO SUPERVISIONADO I: INTRODUÇÃO À PRÁTICA PROFISSIONAL

ALVES, F., MAGALHÃES, C. & PAGANO, A. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.

BRITTO, P. H. As condições de trabalho do tradutor. *Cadernos de Tradução*, 19/1, 2007. p.193-204.

GONÇALVES, J. L. V.; MACHADO, I. T. N. Um panorama do ensino de tradução e a busca da competência do tradutor. *Cadernos de Tradução*, 17/1, 2006. p. 45-69.

ROBINSON, Douglas. *Construindo o tradutor*. Tradução de Jussara Simões. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

SAID, F. M. *Fidus Interpretes: A prática da tradução profissional*. São Paulo: Edição do autor, 2010.

SAMUELSSON-BROWN, G. *A Practical Guide for Translators*. 5ª ed. UK, 2010.

ABRATES Associação de Tradutores e Intérpretes. 2008. Desenvolvido por Z8WEB. Disponível em: <http://www.abrates.com.br/site/>

FIT *Fédération Internationale des Traducteurs*. Disponível em: www.fit-ift.org

SINTRA Sindicato Nacional dos Tradutores. 1998-2008. Disponível em <http://www.sintra.org.br/site/index.php> acesso 16 fev 2010.

ESTÁGIO SUPERVISIONADO II: PRÁTICA DE TRADUÇÃO DE TEXTOS TÉCNICOS E CIENTÍFICOS

BYRNE, Jody. *Scientific and Technical Translation Explained*. Londres e Nova Iorque: Routledge, 2012.

CAVACO-CRUZ, L. *Manual Prático e Fundamental de Tradução Técnica*. Almada, 2012.

GOMES, M. H. P.; SOUSA, R. C. de; DANTAS, R. V. F.; SILVA, C. A.; LIPARINI CAMPOS, T. *Introdução aos Sistemas de Memória de Tradução: o Trados Translator's Workbench*. João Pessoa: Universidade Federal da Paraíba, 2015. Não publicado.

POLCHLOPEK, S.; AIO, M. A. Tradução técnica: armadilhas e desafios. *Tradução & Comunicação - Revista Brasileira de Tradutores*, n. 19, 2009. p. 101-113.

ROCHA, M.; SPONHOLZ, I.; GERBER, R. M. (Org.) Tradução Assistida. *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2004.

STUPIELLO, Érika Nogueira de Andrade. A Prática Contemporânea de Tradução com Auxílio de Sistemas de Memórias e os Limites da Responsabilidade do Tradutor. *Revista Letras*, n. 85, 2012. p. 231-241

ESTÁGIO SUPERVISIONADO III: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM TEXTOS JURÍDICOS

ASHIKAWA, Águeda Bueno Nascimento; COELHO, Sueli Maria. *O Tecnicismo e a retextualização como instrumentos de manipulação no discurso jurídico penal*. Perquirere, 2004 Disponível em

http://www.bibliotecadigital.ufmg.br/dspace/bitstream/handle/1843/VCSA-77SPU2/disserta__o_de_mestrado__gueda___vers_o_final.pdf?sequence=1 Último acesso 01 fev 2016.

BARROS, Lídia Almeida; CAMARGO, Diva Cardoso de; AUBERT, Francis Henrik Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês – português. In. 52º Seminário do GEL, 2004. Disponível em

<http://eventos.ibilce.unesp.br/geltra/publicacoes/periodicos/divalidiafrancis7.pdf> último acesso 01 fev 2016.

FIGUEIREDO, Débora de Carvalho Gênero e poder no discurso jurídico *Revista de Ciências Humanas* Florianópolis v.15 n.21, 1997. p.37-52. Disponível em <https://periodicos.ufsc.br/index.php/revistacfh/article/view/23353> último acesso em 01 fev 2016

FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix *A fraseologia dos termos jurídico-financeiros no gênero contrato inglês/português*. 2005. Enc. Dissertação de Mestrado. Universidade Estadual do Ceará, 2005. Disponível em

<http://www.uece.br/posla/dmdocuments/michelemmanuelfelixfrancois.pdf> último acesso 12 nov 2012.

LOGUÉRCIO, Sandra Dias *Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros: terminologia em foco*.2004. (enc.). Porto Alegre. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2004. Disponível em

<http://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/5325/000468643.pdf?sequence=1> último acesso 21 nov 2012.

NOBILE, Marieta Giannico de Coppio Siqueira *Tradução e Lexicografia Jurídicas no Brasil – Análise de dois Dicionários Jurídicos Português-Inglês brasileiros, considerando as peculiaridades e os condicionantes culturais dos diferentes sistemas e linguagens jurídicas*. 2008. (enc.) Universidade Federal de Santa Catarina, 2008. Disponível em

http://www.pget.ufsc.br/curso/dissertacoes/Marieta_G.de_C.S.Nobile_-_Dissertacao.pdf último acesso em 21 nov 2012.

POLCHLOPEK, Silvana; AIO, Michele de Abreu. **Tradução Técnica: armadilhas e desafios**. *Tradução e Comunicação*: Revista Brasileira de Tradutores. n. 19, 2009.

Disponível em <http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/view/1638/768> último acesso em 21 nov 2012

SILVA, Norma Andrade da *Análise da tradução do item lexical evidenc para o português com base em um corpus jurídico*. 2008. (enc.). Florianópolis, Universidade Federal de Santa Catarina, 2008. Disponível em

<http://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/90881/262664.pdf?sequence=1> último acesso em 12 nov 2012

Glossários e dicionários online de termos jurídicos mono e bilíngues (inglês/português):

<http://www.guaiba.rs.gov.br/dnld/dicjuridico-1.pdf>

<http://www.stf.jus.br/portal/glossario/>

<http://www.stf.jus.br/portal/cms/verTexto.asp?servico=bibliotecaConsultaProdutoBibliotec aGuiaDC&pagina=dicionariojuridico>

<http://www.prba.mpf.gov.br/sala-de-imprensa/glossario>

<http://definitions.uslegal.com/b/>

http://www.dmoz.org/Reference/Dictionaries/By_Subject/Law/
<http://thelawdictionary.org/>
<http://direito.folha.uol.com.br/dicionaacuterio-juriacutedico.html>
<http://www.direitonet.com.br/dicionario>
<http://www.linguee.pt/portugues-ingles/traducao/termos+jur%EDdicos.html>
<http://www.sk.com.br/sk-fcj.html>
<http://verawhite.files.wordpress.com/2007/10/glossario.pdf>
<http://www.wordreference.com/pten/jur%C3%ADdico>
<http://www.empresadetraducao.net.br/glossarios>

Memória de Tradução

<http://mymemory.translated.net/>

Base de termos:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=9ea7991930d7c542bfc3047b45d18e62d93c235fa65a.e38KbN4Mc34Nay0TahqLahiLbNb0?method=load>

ESTÁGIO SUPERVISIONADO IV: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM MÍDIA IMPRESSA E VIRTUAL

ARAÚJO, A. S. A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução. Tradução e comunicação, n. 16, p. 7-16, 2007. Disponível em:

<sare.anhanguera.com/index.php/rtcom/article/download/129/128>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

CAMILOTTI, C. P.; LIBERATTI, E. Desvendando os segredos da tradução de quadrinhos: uma análise da tradução de Romeu e Julieta, da Turma da Mônica. Belas Infiéis, v. 1, n. 1, p. 95-112, 2012. Disponível em:

<<http://periodicos.unb.br/index.php/belasinfiéis/article/viewFile/7530/5814>>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

MENDONÇA MENDES, E. A. A Tipologia Textual de KatharinaReiss. In: VIEIRA, E. R. P. *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 167-172. Disponível em:

<<http://www.letras.ufmg.br/site/e-livros/Teorizando%20e%20Contextualizando%20a%20Tradu%C3%A7%C3%A3o.pdf>>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

MORAES, A. A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais. Ao pé da Letra, v.11.1, p.11-26, 2009. Disponível em: <http://revistaaopedaletra.net/volumes-aopedaletra/Volume%2011.1/vol11.1-Andrea_Moraes.pdf>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

ESTÁGIO SUPERVISIONADO V: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM TEXTOS LITERÁRIOS

MEYER, Michael. *The Compact Bedford Introduction to Literature: Reading, Thinking, Writing*. Bedford/St. Martin's, Boston 2002

BASSNETT, Susan. 'Specific problems of literary translation'. In: _____. *Translation Studies (new accents)*. London and New York: Routledge, 1988. Disponível em:

<http://goo.gl/hqjfyB> - último acesso em 04/08/2014.

GANCHO, Cândida Vilares. *Como analisar narrativas*. São Paulo: Ática, 2006. Disponível em: <http://goo.gl/F8OB24> - último acesso em 04/08/2014.

LANDERS, C.E. *Literary translation – a practical guide*. Multilingual matters, Ltd: Clevedon, 2001.

ESTÁGIO SUPERVISIONADO VI: PRÁTICA DE REVISÃO DE TEXTOS TRADUZIDOS

JUDD, K. *Copyediting: a practical guide*. Los Altos, William Kaufmann, 1982.
MOSSOP, B. Goals of a Revision Course. In: DOLLERUP, C; LODDEGAARD, A. (Eds.) *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 1992. p. 81-90.
MOSSOP, B. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.

PRÁTICA DE LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTO I

BECHARA, Evanildo. *Moderna gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro: Editora Lucerna, 2004.
CEGALLA, Domingos Paschoal. *Novíssima gramática da língua portuguesa*. 46. ed. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 2005.
KOCH, Ingedore; ELIAS, Vanda Maria. *Ler e compreender: os sentidos do texto*. 3.ed. São Paulo : Contexto, 2009.
FARACO, Carlos Alberto e TEZZA, Cristóvão. *Prática de texto: língua portuguesa para nossos estudantes*. Petrópolis: Vozes, 1992.
GARCIA, Othon. *Comunicação em prosa moderna: aprender a escrever, aprendendo a pensar*. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, 1992.
GUIMARÃES, Eduardo. *Texto e argumentação: um estudo de conjunções do português*. Campinas: Pontes, 1987.
INFANTE, Ulisses. *Do texto ao texto*. São Paulo: Scipione, 1998.
PÉCORRA, Alcir. *Problemas de redação*. São Paulo: Martins Fontes, 1992.
XAVIER, Antônio Carlos. *Como se faz um texto: a construção da dissertação argumentativa*. Catanduva, SP: Editora Respel, 2010.

PRÁTICA DE LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTO II

BECHARA, Evanildo. *Moderna gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro: Editora Lucerna, 2004.
CEGALLA, Domingos Paschoal. *Novíssima gramática da língua portuguesa*. 46. ed. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 2005.
KOCH, Ingedore; ELIAS, Vanda Maria. *Ler e compreender: os sentidos do texto*. 3.ed. São Paulo : Contexto, 2009.
KOCH, Ingedore. *Desvendando os segredos do texto*. 2ª. Ed. São Paulo: Cortez, 2003.
FARACO, Carlos Alberto e TEZZA, Cristóvão. *Prática de texto: língua portuguesa para nossos estudantes*. Petrópolis: Vozes, 1992.
GARCIA, Othon. *Comunicação em prosa moderna: aprender a escrever, aprendendo a pensar*. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, 1992.
INFANTE, Ulisses. *Do texto ao texto*. São Paulo: Scipione, 1998.
PÉCORRA, Alcir. *Problemas de redação*. São Paulo: Martins Fontes, 1992.
ROCHA, Luiz Carlos de Assis. *Estruturas Morfológicas do Português*. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1998.

CONTEÚDOS COMPLEMENTARES OBRIGATÓRIOS

ASPECTOS TEXTUAIS DA TRADUÇÃO I

- ANTUNES, M. I. Aspectos de coesão do texto: uma análise de editoriais jornalísticos. Recife: Ed. da UFPE, 1996. ARROJO, R. (Org.). O signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino. 2ª ed. Campinas: Pontes, 2003.
- BAKER, M. In other words: a coursebook on translation. London: Routledge, 1992.
- CEZARIO, M.M.; VOTRE, S. Sociolinguística. In: _____. Manual de Linguística. São Paulo: Contexto, 2008.
- CUNHA, A.F. Funcionalismo. In: _____. Manual de Linguística. São Paulo: Contexto, 2008.
- FARACO, C. TEZZA, C. Prática de Texto: para estudantes universitárias. 16.ed. Rio de Janeiro: Vozes, 2007.
- FIORIN, J. A teoria do signo. In: Fiorin, J. (Org.). Introdução à lingüística: I. objetos teóricos. São Paulo: Contexto, 2006.
- FRANCHETTO, B; LEITE, I. Introdução. In: _____. Origens da linguagem. LIMA, R. C. Leitura: múltiplos olhares. In CORACINI, M. J. Concepções de leitura na pósmodernidade. Campinas: Mercado de Letras, 2005.
- KENEDY, E. Gerativismo. In: _____. Manual de Linguística. São Paulo: Contexto, 2008.
- KOCH, I. ; ELIAS, V. Escrita e práticas comunicativas. p. 53-74. In KOCH, I. ; ELIAS, V. *Ler e escrever: estratégias de produção textual*. São Paulo: Contexto, 2009.
- KOCH, I. *A inter-ação pela linguagem*. 5ª ed. São Paulo: Contexto, 2005.
- KOCH, I. *Introdução à Linguística Textual: trajetórias e grandes temas*. São Paulo: Martins Fontes, 2006.
- KOCH, I. *O texto e a construção dos sentidos*. 3ª ed. São Paulo: Contexto, 2000.
- MAGALHÃES, C. Estratégias de análise macrotextual: gênero texto e contexto. In ALVES, F., MAGALHÃES, C. PAGANO, A. (Orgs). Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2006.
- MAGALHÃES, C. Estratégias de análise microtextual: Os níveis lexical e gramatical. In: ALVES, F. ; MAGALHÃES, C. PAGANO, A. (Orgs). Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2006.
- MARCHUSCHI, L. Produção Textual, análise de gêneros e compreensão. São Paulo: Parábola, 2008.
- MARTELOTTA, M.E. Dupla articulação. In: _____. Manual de Linguística. São Paulo: Contexto, 2008.
- OLIVEIRA, M.R. Linguística Textual. In: _____. Manual de Linguística. São Paulo: Contexto, 2008.
- RAJAGOPALAN, K. Designação: a arma secreta, porém incrivelmente poderosa, da mídia em conflitos internacionais. In _____. Por uma linguística crítica.: linguagem, identidade e a questão ética. São Paulo: Parábola.
- TADROS, A. PredictiveCategories in ExpositoryTexts. P. 69-82. In Coulthard, M. in *Advances in Written Text Analysis*. London: Routledge, 1994.
- WILSON, V. Motivações pragmáticas. In: _____. Manual de Linguística. São Paulo: Contexto, 2008.

INTRODUÇÃO AOS ESTUDOS DE TRADUÇÃO LITERÁRIA

AUERBACH, Erich. *Mimesis*. São Paulo: Perspectiva, 1987.

- BAKHTIN, Mikhaïl. *Questões de literatura e estética*. São Paulo: Unesp, 1998.
- BAJTIN, Mikhaïl. *Estética de la creación verbal*. México: SigloVeintiuno, 1982.
- BARTHES, Roland e outros. *Análise estrutural da narrativa*. Rio de Janeiro: Vozes, 1971.
- BENJAMIN, Walter. "O narrador." In: _____. *Textos recolhidos*. São Paulo: Abril Cultural, 1983.
- BRAIT, Beth. *A personagem*. São Paulo: Ática, 1990.
- CALVINO, Italo. *Por que ler os clássicos*. São Paulo: Companhia das Letras, 1993.
- CANDIDO, Antonio. "Timidez no romance." In *A educação pela noite*. São Paulo: Ática, 1987.
- CANDIDO, Antonio e outros. *A personagem de ficção*. São Paulo: Perspectiva, 1976.
- CANDIDO, Antonio. *Literatura e sociedade*. São Paulo: T. A. Queiroz Editor, 2000.
- CHKLOVSKI, V. "A arte como procedimento". In: EIKHENBAUM, E. et al. *Teoria da literatura: formalistas russos*. Tradução de Ana Mariza Ribeiro Filipouskiet al. 2ª ed. Porto Alegre: Globo, 1973.
- CORTÁZAR, Julio. *Valise de cronópio* [1974]. São Paulo: Perspectiva, 1993.
- CORTÁZAR, Julio. *Último Round*. México: Siglo XXI, 1972.
- COUTINHO, Afrânio. *Notas de teoria literária*. Petrópolis, RJ: Vozes, 2008.
- COUTINHO, Afrânio. *Crítica e teoria literária*. Fortaleza: Tempo Brasileiro, 1987.
- DIMAS, Antonio. *Espaço no romance*. São Paulo: Ática, 1994.
- FORSTER, E. M. *Aspectos do romance*. Porto Alegre: editora Globo, 1974.
- GANCHO, Cândida Vilares. *Como analisar narrativas*. São Paulo: Ática, 2006.
- GOLDMANN, Lucien. *A sociologia do romance*. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1990.
- GOTLIB, Nadia Battella. *Teoria do conto*. São Paulo: Ática, 2000.
- LUKÁCS, Georg. *A teoria do romance*. Trad. José Marcos Mariani de Macedo. São Paulo: DuasCidades/ Editora 34, 2000.
- MAY, Charles E. *Short story theory*. Ohio: Ohio University Press, 1976.
- MESQUITA, Samira Nahid de. *O enredo*. São Paulo: Ática, 2006.
- MUIR, Edwin. *A estrutura do romance*. Porto Alegre: Globo, 1970.
- NUNES, Benito. *O Tempo na narrativa*. São Paulo: Ática, 2002.
- PIGLIA, Ricardo. *Formas Breves*. São Paulo: Companhia das Letras, 2004.
- POUILLON, Jean. *O tempo no romance*. São Paulo: Cultrix, 1974.
- PROPP, Vladimir. *Morfologia do conto*. Lisboa: Vega, 1983.
- QUIROGA, Horacio. *Todos los cuentos*. Edición crítica. Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1996 [1993].
- REUTER, Yves. *Introdução à análise do romance*. São Paulo: Martins Fontes, 2004.
- ROSENFELD, Anatol. "Reflexões sobre o romance moderno." In: *Texto/Contexto*. São Paulo: Perspectiva, 1976.
- SCHULER, Donald. *Teoria do romance*. São Paulo: Ática, 1989.
- VILLAÇA, Alcides. "Querer, poder, precisa: 'O caso da vara'." In: *Teresa revista brasileira de literatura*. São Paulo: Editora 34, 2006. p. 17-30. (Disponível em: <http://www.fflch.usp.br/dlcv/lb/images/stories/revista_teresa/teresa67.pdf> Acesso em: 24 de abr. de 2014.
- WATT, Ian. *A ascensão do romance*. São Paulo: Cia das letras, 1996.

LÉXICO E DICIONÁRIOS

- ALVES, Ieda Maria. *Neologismos*. Criação lexical. São Paulo: Editora Ática, 2004. Série Princípios.

AUBERT, Francis Henrik. As variedades de empréstimos. *DELTA* [online].2003, v.19, n.spe, p. 27-42.Disponível em:
http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502003000300004

BASILIO, Margarida. *Teoria lexical*. 2.ed. São Paulo: Editora Ática, 1989. Coleção Princípios.

CARVALHO, Nelly. Acervo Lexical. In: *Empréstimos linguísticos na língua portuguesa* São Paulo: Cortez, 2009. p. 19-43.

COUTINHO, Ismael de Lima. *Gramática histórica, lingüística e filologia*. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1976.

FINATTO, M. J.; ZILIO, L. (Org.). Textos e termos por Lothar Hoffmann: um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas. Porto Alegre: Palotti, 2015. Disponível em <http://www.ufrgs.br/ppglettras/pdf/Hoffmann-web2a.pdf>

ISQUERDO, A. N.; FINATTO, M. J. B. (org.). *As Ciências do Léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia*. Vol. IV. Campo Grande/Porto Alegre: Ed. UFMS/Ed. UFRGS, 2010.

KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, Maria José Bocorny. *Introdução à terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.

ORGANON 50. Termisul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.

TAGNIN, Stella. (Org.) *Corpora na Terminologia*. São Paulo: HUB Editorial, 2013.

WELKER, Herbert Andreas. *Dicionários*. Uma pequena introdução à lexicografia. 2.ed.rev.ampl. Brasília: Thesaurus, 2005.

XATARA, Claudia; BEVILACQUA, Cleci Regina; HUMBLÉ, Philippe René Marie. (Orgs.) *Dicionários na teoria e na prática*. Como e para quem são feitos. São Paulo: Parábola, 2011.

METODOLOGIA DO TRABALHO CIENTÍFICO

LAVILLE, C.; DIONNE, J. A construção do saber: manual de metodologia da pesquisa em ciências humanas. Trad. Heloísa Monteiro e Francisco Settineri. Porto Alegre: Artes Médicas Sul Ltda.; Belo Horizonte: UFMG, 1999. p. 17-30.

MARCONI, M.A.; LAKATOS, E.M. *Metodologia Científica*. 3 Ed. São Paulo: Editora Atlas, 2000.

MEDEIROS, J. B. *Redação Científica: a prática de fichamentos, resumos, resenhas*. 11. ed. São Paulo: Atlas, 2010.

PAGANO, A. S. (org.). *Metodologias de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras, UFMG, 2001. Disponível em: <<http://www.letras.ufmg.br/site/e-livros/Metodologia%20de%20Pesquisa%20em%20Tradu%C3%A7%C3%A3o.pdf>>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

PESQUISA APLICADA AOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO

ADLER, M. J.; VAN DOREN, C. *How to Read a Book*. Nova Iorque/Londres/Toronto/Sydney: Simon & Schuster, 1972. (Edição revisada e atualizada)

ALBUQUERQUE, U. P. A qualidade das publicações científicas - considerações de um Editor de área ao final do mandato. *Acta Botanica Brasilica*, v. 23, p. 292-296, 2009.

ECO, Humberto. *Como se Faz uma Tese*. São Paulo: Ed. Perspectiva, 1977. (Referência biblioteca: 001.8 E19c 20ed.)

FERRAREZI JR, Celso. Guia do trabalho Científico: do projeto à redação final. São Paulo: Ed. Contexto, 2011.

FRANÇA, Júnia Lessa. Manual para normalização de publicações técnico-científicas. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 2009. (Referência biblioteca: 001.81 F814m 8.ed.)

MUNDAY, J. Mainissues of translation studies. In: _____ *Introducing Translation Studies: theories and applications*. London and New York: Routledge, 2001. p. 4-17

PAGANO, A. S.; VANSCONCELLOS, M. L. Estudos da Tradução no Brasil: reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 e 1990. *D.E.L.T.A.* [on-line], v. 19, n. esp., p. 1-25, 2003.

VASCONCELLOS, M. L. Os Estudos de Tradução nos Programas Brasileiros de Pós-graduação. In: GUERINI, A.; TORRES, M.-H., C.; COSTA, W. (org.). *Os estudos da tradução no Brasil nos séculos XX e XXI*. Florianópolis: PGET/UFSC, 2013. p. 33-50.

PORTARIA CTRAD N° 02/2011. Disponível em:

<http://www.cchla.ufpb.br/ctrad/arquivos/documentos/porttcc.pdf>

RESOLUÇÃO N°01/2001. Disponível em:

<http://www.ufpb.br/sods/consepe/resolu/2001/Rsep012001.htm>

Página do Comitê de Ética do CCS da UFPB: <http://www.ccs.ufpb.br/eticaccsufpb/>

TEORIA LITERÁRIA APLICADA AOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO

ABREU, Márcia. *Cultura letrada*. Unesp, 2006.

ANDRADE, Janilto. *Teoria da literatura*. Recife: Edição particular, 1979.

ANDRADE, Janilto. *Por que não ler Paulo Coelho...* Rio de Janeiro: Calibán, 2004.

BOSI, Alfredo. *O ser e o tempo da poesia*. São Paulo: Companhia das Letras, 2000. (*)

CANDIDO, Antonio. *Na sala de aula*. Caderno de análise literária. São Paulo: Ática, 2005. (*)

CARA, Salete de Almeida. *A poesia lírica*. São Paulo: Ática, 1989. (*)

CÍCERO, Antônio. *Finalidades sem fim*. São Paulo, Cia das Letras, 2005.

COHEN, Jean. *Estrutura da linguagem poética*. Trad. Álvaro Lorencini e Anne Arnichand. São Paulo: Cultrix, 1978. (*)

COSTA, Cristina. *Questões de arte*. A natureza do belo, da percepção e do prazer estético. São Paulo: Moderna, 1999.

CYNTRÃO, Sylvia Helena. *Como ler o texto poético*. Caminhos contemporâneos. Brasília: Plano Editora, 2004.

D'ONOFRIO, Salvatore. *O texto literário*. Teoria e aplicação. São Paulo: Duas Cidades, 1983. (*)

GOLDSTEIN, Norma. *Versos, sons, ritmos*. São Paulo: Ática, 1987. (*)

LEITE, Sebastião Uchoa. *Crítica de ouvido*. São Paulo: Cosac & Naify, 2003.

LIMA, Estevão da Rocha. *O signo poético*. Maceió: Edufal, 2006.

MOISÉS, Massaud. *A análise literária*. São Paulo: Cultrix, 1981. (*)

PERRONE-MOISÉS, Leyla. *Inútil poesia e outros ensaios breves*. São Paulo: Companhia das Letras, 2000. (*)

PIGNATARI, Décio. *Comunicação poética*. São Paulo: Cortês & Moraes, 1978.

(Atualmente em venda sob o título *O que é comunicação poética*).

PIGNATARI, Décio. *Semiótica & literatura*. 6ª. ed. Cotia, SP: Ateliê Editorial, 2004. (*)

POUND, E. *ABC da literatura*. Trad. Augusto de Campos, José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 2006. (*)

REDMOND, William Valentine. *O processo poético segundo T. S. Eliot*. São Paulo: Annablume, 2000.

TEORIAS DA TRADUÇÃO I

- ALVES, Fábio. Unidades de tradução: o que são e como operá-las. In: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000. p. 29-38.
- BARBOSA, Heloisa Gonçalves. *Modelos de tradução*. In: *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas, SP: Pontes, 1990. p. 19-62.
- BASSNET, Susan. *Questões fundamentais*. In: *Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina*. Trad. Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. p. 35-73.
- BENEDETTI, Ivone C; SOBRAL, Adail (orgs.). *Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.
- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue longínquo*. Trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: Editora 7Letras, 2008.
- GUERINI, Andréia; COSTA, Walter. *Introdução aos Estudos da Tradução*. Disponível em http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos_da_traducao/Introducao%20Estudos%20da%20Traducao%20-%20TEXTOS%20BASE.pdf
- GUIDÈRE, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles, De Boeck, 2008.
- LUTERO, Martinho. *Carta aberta sobre a tradução*. In: FURLAN, Mauri (org.). *Clássicos da Teoria da Tradução, vol. 4 – Renascimento*. Florianópolis: NUPLITT, UFSC, 2006. p. 94-115.
- OUSTINOFF, Michaël. *La traduction*. Col. Que sais-je? Paris: PUF, 2003.
- PAES, José Paulo. *Tradução a ponte necessária*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 1990.
- PAGANO, Adriana. *Crenças sobre a tradução e o tradutor*. In: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000. p. 9-28.
- RICOEUR, Paul. *Sur la traduction*. Paris : Bayard, 2004.
- WYLER, Lia *Uma perspectiva multidisciplinar da tradução no Brasil*. In: MARTINS, Márcia A.P. Tradução e multidisciplinaridade. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999. p. 96-104.

TEORIAS DA TRADUÇÃO II

- BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2 ed. São Paulo: Madras, 2009.
- GUIDÈRE, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles, De Boeck, 2008.
- LAMBERT, José. *Literatura & tradução: textos selecionados de José Lambert / Andréia Guerini, Marie-Hélène Catherine Torres e Walter Costa (orgs.)* Rio de Janeiro: 7 Letras, 2011.
- LEFEVERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: Edusc, 2007.
- MILTON, Jonh. *Tradução: teoria e prática*. 3. Ed. São Paulo: Martins Fontes, 2010.
- PYM, Antony. *Explorando Teorias da Tradução*. Trad. Claudia Borges de Faveri, Juliana Steil e Rodrigo Borges de Faveri. São Paulo: Perspectiva: no prelo.

SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris : Didier Erudition, 1989.
TOURY, Gideon. *Descriptive translation studies and beyond*. - Revised edition, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2012.
VENUTI, Lawrence. *Escândalos da Tradução: por uma ética da diferença*. Trad. Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda e Valéria Biondo; revisão técnica: Stella Tagnin. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

CONTEÚDOS COMPLEMENTARES OPTATIVOS

ASPECTOS TEXTUAIS DA TRADUÇÃO II

ADAM, Jean-Michel. *A linguística textual: introdução à análise textual dos discursos*. São Paulo: Cortez, 2008.
BAKHTIN, Mikhail Mikhailovitch. Os gêneros do discurso. In _____. *Estética da criação verbal*. Tradução feita a partir do francês por Maria Ermantina Galvão Gomes Pereira. Revisão da tradução por Marina Appenzeller. São Paulo: Martins Fontes, 1992. Pp. 277-326.
BENNETT, Karen. Galileo's Revenge: ways of construing knowledge and translation strategies in the era of globalization. *Social Semiotics*, vol. 17 no. 2, 2007
BRANDÃO, Helena HathsueNagamine. Analisando o discurso. *Museu da Língua Portuguesa*. Disponível em http://www.museudalinguaportuguesa.org.br/files/mlp/texto_1.pdf. Acesso <28 ago 2014>
CANÇADO, Márcia. *Manual de Semântica: noções básicas e exercícios*. São Paulo: Contexto, 2012.
COSTA VAL, M. G. *Redação e Textualidade*. São Paulo: Martins Fontes, 1991.
COULTHARD, Malcolm. A tradução e seus problemas. In: COULTHARD, Malcolm; CALDAS-COULTHARD, Carmen Rosa (orgs.) *Tradução: teoria e prática*. Florianópolis: UFSC, 1991. p. 1-15.
GOATLY, Andrew. *Critical reading and writing*. London and New York: Routledge, 2003.
HALLIDAY, M. A. K, *Estrutura e função da linguagem*. LYONS, John. *Novos Horizontes em Linguística*. São Paulo: Cultrix, 1976. P 134- 160
HALLIDAY, M.A.K.; HASAN, Ruqaiya. *Language, context, and text: aspects of language in a social-perspective*. Waurin Ponds, Victoria: Deakin University, 1985.
KOCH, Ingedore G. Villaça. *A coesão textual*. São Paulo: Contexto, 2009.
KOCH, Ingedore G. Villaça; BENTES, Anna Christina; CAVALCANTE, Mônica Magalhães. *Intertextualidade: diálogos possíveis*. 2. ed. São Paulo: Cortez, 2008.
MEURER, José Luiz. Esboço de um modelo de produção de textos In.: MEURER, José Luiz; MOTTA-ROTH, Désirée (orgs.). *Parâmetros de Textualização*. Santa Maria: UFSM, 1997.
PAGANO, A.; MAGALHÃES, C.; ALVES, F. *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.

ESTUDOS SISTÊMICO-FUNCIONAIS DA TRADUÇÃO

JESUS, S. 'Estudos sistêmico-funcionais da tradução'. IN: DOMÍNIOS DE LINGU@GEM: Revista Eletrônica de Linguística

(<http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem>), Volume 6, nº 1 – 1º Semestre 2012 - ISSN 1980-5799.

MATTHIESSEN, C.M.I.M. 'Ideas and New Directions'. In: HALLIDAY, M.A.K. e WEBSTER, J.J. *Continuum Companion to Systemic-Functional Linguistics*. London/New York: Continuum, 2009.

ESPINDOLA, Elaine. Lingüística sistêmico-funcional e estudos de tradução áudio visual: uma base conceitual do estudo da linguagem de legendas. *DELTA* [online]. 2012, vol.28, n.spe, pp. 495-513. ISSN 0102-4450. <http://dx.doi.org/10.1590/S0102-44502012000300004>

TRADUÇÃO E CULTURA II

BLUME, Rosvitha Friesen; PETERLE, Patrícia (Orgs.). *Tradução e relações de poder*. Tubarão (SC): Copiart, 2013.

CASANOVA, Pascale. *A república mundial das letras*. Tradução de Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.

DANTAS, Marta Pragana. Tradução, trocas literárias e (a)d(i)versidade editorial. *Traduzires*. Vol. 1, nº 1, 2012, p. 72-83. Disponível em

<<http://seer.bce.unb.br/index.php/traduzires/issue/view/694>>

GENTZLER, E. *Teorias Contemporâneas da Tradução*. Ed. Madras, 2009.

GOHN, C. Pesquisas em torno de textos sensíveis: os livros sagrados. In: PAGANO, A. *Metodologia de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001. p. 147-170.

HARVEY, K. Gay Community, Gay Identity and the Translated Text. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, v.13, n.1, 2000. p. 137-165. Disponível em:

<http://id.erudit.org/iderudit/037397ar>

HATIM, B; MUNDAY, J. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge, 2004.

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: theories and applications*. London: Routledge, 2001.

ORTIZ, Renato. *Mundialização: saberes e crenças*. São Paulo: Brasiliense, 2006.

PEREIRA, A. G. S. M. *As Traduções de Obras Francesas no Brasil: as escolhas dos editores*. João Pessoa: Universidade Federal da Paraíba/CCHLA/DLEM, 2011. (Monografia de conclusão de curso, inédita)

RODRIGUES JR, A. S. 'Gender-bend(er)ing' male identity: first steps in search of a critical-discursive approach to gay literature translation. *Cadernos de Tradução*, v.1, n.13, 2004. p.55-79.

RODRIGUES JR, A. S. Representação *gay* em *corpus* literário paralelo. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, Belo Horizonte, v.10, n.3, 2001. p. 603-624.

SALGUEIRO, Maria Aparecida Andrade. Encontros Transculturais na Contemporaneidade: Tradução e Literatura. *Revista Italiano UERJ*, Ano 1, vol, 1, nº 1, 2º semestre 2010, p. 13-25. Disponível em: www.e-publicacoes.uerj.br/index.php/revistaitalianouerj/article/viewFile/1095/937

SALGUEIRO, Maria Aparecida Andrade. Modernismos migratórios: empoderamento da diáspora africana através de interseções artístico-identitárias na Afro-américa do início do século XX. In: SCHNEIDER, Liane; LUCIO, Ana Cristina Marinho. *Cultura e Tradução. Interfaces entre teoria e prática*. João Pessoa, Idéia, 2010, p. 109-123.

VENUTI, L. *Escândalos da Tradução: por uma ética da diferença*. Bauru, SP: EDUSC, 2002. p. 297-355.

VIEIRA, E. R. P. A Teoria das Refrações e da Tradução como Reescrita. In: .. *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 173-183.

ANÁLISE CRÍTICA DO DISCURSO E SUAS RELAÇÕES COM TRADUÇÃO

- BRANDÃO, Helena Hathsue Nagamine. Analisando o discurso. *Museu da Língua Portuguesa*. Disponível em http://www.museudalinguaportuguesa.org.br/files/mlp/texto_1.pdf. Acesso <28 ago 2014>
- COULTHARD, Malcolm. *An Introduction to Discourse Analysis*. Harlow: Longman, 1995.
- FAIRCLOUGH, Norman. *Language and power*. London: Longman, 1989.
- FAIRCLOUGH, Norman. (ed.) *Critical language awareness*. London: Longman, 1992.
- FAIRCLOUGH, Norman. (ed.) *Ideology*. London: Longman, 1994.
- FAIRCLOUGH, Norman. "Language and Ideology." In: *Trabalhos em Linguística Aplicada*. n. 17, 1991. pp. 113-131.
- FAIRCLOUGH, Norman. *Critical Discourse Analysis: the critical study of language*. London: Longman. (1995a)
- FAIRCLOUGH, Norman. *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press, 1992.
- FAIRCLOUGH, Norman. *Media Discourse*. London: Edward Arnold, 1995b.
- FIORIN, José Luiz. *Linguagem e ideologia*. 8ª ed. (rev. e atualizada). São Paulo: Ática, 2007.
- IEȚCU-FAIRCLOUGH, Isabela. Critical Discourse Analysis and Translation Studies: translation, recontextualization, ideology. *Bucharest Working Papers in Linguistics*. v. 2 / 2008, pages: 67-72. Disponível em <http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=23334248-6e77-467e-a2d7-34abf6085bec&articleId=0361fbdc-f5b1-4034-b2df-b8a6f0357336> Acesso <28 ago 2014>
- MAGALHÃES, Célia Maria (org.). *Representação Social em corpus de tradução e mídia*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2013.
- MASON, Ian. "Discourse, Ideology and Translation". In. BEAUGRANDE, R; SHUNNAQ, A; HELIEL, M.(eds), *Language, Discourse and Translation in the West and Middle-East*. Amsterdam: Benjamins. 1994. p. 23-34..
- MUNDAY, Jeremy. "Discourse and register analysis approaches" In: _____. *Introducing Translation Studies*. Londres e Nova Iorque: Routledge, 2001 pp. 89-107.
- NATH-BRAGA Margarete Aparecida. Algumas reflexões quanto ao conceito de discurso à luz da análise crítica do discurso. *Anais do X Encontro do CELSUL – Círculo de Estudos Linguísticos do Sul UNIOESTE - Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Cascavel, PR, 2012*. Disponível em [http://www.celsul.org.br/Encontros/10/completos/xcelsul_artigo%20\(145\).pdf](http://www.celsul.org.br/Encontros/10/completos/xcelsul_artigo%20(145).pdf) Acesso <28 ago 2014>
- RODRIGUES JÚNIOR, Adail Sebastião Abordagens discursivas dos Estudos da Tradução. *Polissema*. N. 6, 2006.
- SANTOS, Ivanaldo Oliveira; SILVA Regilberto José. Análise de Discurso Crítica: conceitos básicos para a sua constituição como modelo teórico-metodológico. *Revista Travessias*. vol. 6. n.2, 2012. Pp. 459-471. Disponível em: <http://e-revista.unioeste.br/index.php/travessias/article/view/6837/5225> <acesso 28 ago 2014>

ESTUDOS CONTRASTIVOS DA TRADUÇÃO

- ALBIR, Amparo Hurtado. (Dir.) *Enseñar a traducir*. Metodología en la formación de traductores e interpretes. Madrid: Edelsa, 1999.
- ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología*. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2007.
- ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia*. Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2003.
- AMORIM, Lauro Maia. Tradução e adaptação: encruzilhadas da textualidade em Alice no País das Maravilhas, de Lewis Carrol, e Kim, de Rudyard Kipling. São Paulo: UNESP, 2005.
- AUBERT, Francis Henrik. *As (in)fidelidades da tradução*. 2. ed. Campinas: Unicamp, 1994.
- NORD, Christiane. El análisis contrastivo y cultural en la clase de lengua. *Quaderns*. Revista de traducció 10, 2003. p.23-39.
- ORGANON 50. *Terminul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução*. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.
- PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio. (Orgs.) *Competência em tradução*. Cognição e discurso. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.
- PYM, Anthony. *Teorías contemporáneas de la traducción*. Materiales para un curso universitario. Traducción de una versión parcial del libro *Exploring Translation Theories* (Routledge, 2010). Disponível em http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm
- REISS, Katharina; VERMEER, Hans J. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Traducción de Sandra García Reina y Celia Martín de León. Madrid: Ediciones Akal, 1996.

HISTÓRIA DA TRADUÇÃO

- ABREU, Márcia. *A circulação transatlântica dos impressos – a globalização da cultura no século XIX*. In: *Livro - revista do núcleo de estudos do livro e da edição*. Universidade de São Paulo, 2011, p. 115-130.
- BERMAN, Antoine. *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica*. Bauru: Editora da Universidade do Sagrado Coração, 2002. Tradução de Maria Emília Pereira.
- DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith. *Os tradutores na história*. Trad. Sérgio Bath. São Paulo: Editora Ática, 2003.
- FAVERI, Cláudia Borges; TORRES, Marie-Hélène Catherine (org.). *Clássicos da teoria da tradução: francês-português*. Florianópolis: UFSC, 2004.
- FURLAN, Mauri. “Possibilidade(s) de Tradução(ões)”, in *Cadernos de Tradução nº III*. Florianópolis: UFSC, 1998. (p. 89-111)
- FURLAN, Mauri. “Breve história da tradução no Ocidente – Os Romanos”, in *Cadernos de Tradução v. 2, n. 8*. Florianópolis: UFSC, 2001.
- FURLAN, Mauri. “Breve história da tradução no Ocidente – II A Idade Média”, in *Cadernos de Tradução v. 2, n. 12*. Florianópolis: UFSC, 2003.
- FURLAN, Mauri. “Breve história da tradução no Ocidente – III Final da Idade Média e Renascimento”, in *Cadernos de Tradução v.1, n. 13*. Florianópolis: UFSC, 2004.
- FURLAN, Mauri. (org.). *Clássicos da Teoria da Tradução, vol. 4 – Renascimento*. Florianópolis: NUPLITT, UFSC, 2006.
- GUERINI, Andréia; TORRES, Marie-Hélène Catherine; COSTA, Walter Carlos

(ogs.). *Os Estudos da Tradução no Brasil nos séculos XX e XXI*. Tubarão: Ed. Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2013.

HEIDERMANN, Werner (org.). *Clássicos da Teoria da Tradução, vol. 1 – Alemão-Português*. Florianópolis: NUPLITT, UFSC, 2001.

LARANJEIRA, Mário. *Poética da Tradução: Do Sentido à Significância*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 1993.

ROMANELLI, Sergio (org.) *Antologia Bilíngue – Clássicos da Língua Italiana – vol. 1*. Tubarão: Ed. Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2012.

RÓNAI, Paulo. *A tradução Vivida*. 2. Ed. Rev. E aum. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

SOCIOLOGIA DA TRADUÇÃO

BOURDIEU, Pierre. *As condições sociais da circulação internacional das ideias*, 2002. Tradução de Luiz Felipe Martins Candido. Disponível em: <<http://ninjauftsj.files.wordpress.com/2011/08/as-condic3a7c3b5es-sociais-dacirculac3a7c3a3o-internacional-das-ideias-plural.pdf>>.

CASANOVA, Pascale. *La republique mondiale des Lettres*. Paris: Éditions du Seuil, 1999.

CORDONNIER, Jean-Louis. *Traduction et culture*. Paris: Éditions Didier, 1995.

DE FAVERI, Cláudia Borges (org.). *O Brasil traduzido: palavra estrangeira*. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2015.

GUERINI, Andréia; TORRES, Marie-Hélène Cathérine; COSTA, Walter Carlos (orgs.) *Literatura traduzida e literatura nacional*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008.

HALLEWELL, Lawrence. *O livro no Brasil (sua história)*. Trad. Maria da Penha Villalobos e Lólio Lourenço de Oliveira. São Paulo: T. A. Editor, 1985.

LAMBERT, José. *Literatura & tradução: textos selecionados de José Lambert*. Trad. Walter Carlos Costa. In: GUERINI, Andréia, TORRES Marie-Hélène Catherine e COSTA, Walter (orgs.) Rio de Janeiro: 7 letras, 2011.

TORRES, Marie-Hélène Catherine. *Traduzir o Brasil Literário: Paratexto e discurso de acompanhamento*. Vol. 1. Trad. de Marlova Aseff e Eleonora Castelli. Tubarão: Copiart, 2011.

TRADUÇÃO E ESTUDOS (INTER)CULTURAIS

AUBERT, Francis Henrik. Desafios da Tradução Cultural (As Aventuras Tradutórias do Askeladden). *TradTerm*. v.2 . 1995. P. 31-44.

AZENHA JUNIOR, João. Transferência cultural em tradução: contextualização, desdobramentos, desafios, *TRADTERM*, 16, 2010, p. 37-66

AZENHA JUNIOR, João. Competência cultural e competência linguística na formação de tradutores e intérpretes: dois conceitos distintos? *Tradução em Revista* 14, 2013/1, p. 121-136.

BURKE, Peter e HSIA, R. Po-chia (Orgs.). *A tradução cultural nos primórdios da Europa Moderna*. São Paulo: Editora UNESP, 2009.

BURKE, Peter. *O que é história cultural?*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed., 2008.

COSTA, Pedro. Tradução, Cultura e Globalização: o papel do tradutor como mediador cultural. *E-REI: Revista de Estudos Interculturais do CEI*. Disponível em <http://www.ae.iscap.ipp.pt/cei/E->

REI%20Site/1Artigos/Trabalhos%20estudos/Pedro%20Costa%20-%20Traducao,%20Cultura%20e%20Globalizacao.pdf

GRAPHOS – *Revista da Pós-Graduação em Letras*. Dossiê temático sobre Cultura e tradução. João Pessoa, Vol. 11, N. 2, 2009.

KATAN, David. *Translating Cultures*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.

REICHMANN, Tinka. Transferência cultural e tradução na internet *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*. vol.2 no.2 Belo Horizonte 2002

WALTER, Roland. “(Trans)Cultura e tradução”. In: LÚCIO, Ana Cristina Marinho; SCHNEIDER, Liane (Orgs.). *Cultura e tradução. Interfaces entre teoria e prática*. João Pessoa: Ideia, 2010, p. 87-107.

PRÁTICA DE TRADUÇÃO DE TEXTOS PARA A LÍNGUA INGLESA

BREHM, J. (2004), *Targeting the Source Text: A Coursebook In English) for Translators Trainees*, Serie Aprender a traducir, Universitat Jaume I - Edelsa.

MAGALHÃES, C. ‘Estratégias de análise macrotextual: gênero, texto e contexto’. In: ALVES, F; MAGALHÃES, C; PAGANO, A. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.

MARCUSCHI, LA ‘Gêneros textuais: definição e funcionalidade’. In: DIONISIO, A. P. et al. (org.) *Gêneros textuais & ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.

TROSBORG, A. *Text typology and translation*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 1997

PRÁTICA DE TRADUÇÃO DE TEXTOS PARA A LÍNGUA ESPANHOLA

ALARCOS LLORACH. E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.

MATTE BON, F. (1995): *Gramática Comunicativa del español. Tomo I: De la lengua a la idea e Tomo II: De la idea a la lengua*. Ed. Edelsa: Madrid.

Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. Também disponível em www.rae.es

Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.

PRÁTICA DE TRADUÇÃO DE TEXTOS PARA A LÍNGUA FRANCESA

BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Éditions Gallimard, 1995.

GOMES, Luis. (org.). *Novos rostos da ficção francesa: uma antologia*. Porto Alegre: Sulina, 2009.

LADMIRAL, Jean-René. *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Éditions Gallimard, 1994.

OSEKI-DÉPRÉ, Inês. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : Armand Colin, 2009.

OST, François. *Traduire : Défense et illustration du multilinguisme*. Paris : Librairie Arthème Fayard, 2009.

OST, François. *Le Temps du droit*. Paris: Odile Jacob, 1999.

RÓNAI, Paulo. *A tradução Vivida*. 2. ed. rev. e aum. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

RÓNAI, Paulo. *Guia Prático da Tradução Francesa*. Rio de Janeiro: Editora Lexikon, 2000.

RÓNAI, Paulo. *Escola de Tradutores*. Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.

SILVA, Silvana Vieira da. Apolinaire, “Le Pont Mirabeau” e algumas traduções. In: GALERY, Maria Clara Versiani; PERPÉTUA, Elzira Divina; HIRSCH, Irene. *Tradução, Vanguarda e Modernismo*. São Paulo: Paz e Terra.

<http://tempsreel.nouvelobs.com/>

<http://www.lemonde.fr/>

<http://www.lefigaro.fr/>

<http://www.leparisien.fr/>

PRÁTICA DE TRADUÇÃO DE TEXTOS PARA A LÍNGUA ALEMÃ

EIGLER, Gunther; JECHLE, Thomas; MERZINGER, Gabriele; WINTER, Alexander. *Wissen und Textproduzieren*. Tübingen: Narr [ScriptOralia; 29], 1990.

ENDRES-NIGGEMEYER, Brigitte; SCHOTT, Hannelore. Ein individuelles prozedurales Modell des Abstracting. In: KRINGS, Hans P.; ANTOS, Gerd (Hrsg.) *Textproduktion. Neue Wege der Forschung*. Trier: WVT [Fokus; 7], 1992. pp 281-310.

GROEBEN, Norbert. *Leserpsychologie: Textverständnis - Textverständlichkeit*. Münster: Aschendorff, 1981.

JAKOBS, Eva-Maria. „Das kommt mir so bekannt vor ...“. Plagiate als verdeckte Intertextualität. In: *Zeitschrift für Germanistik* 2, 1993. pp 377-390

JAKOBS, Eva-Maria. *Vom Umgang mit den Texten anderer*. Beziehungen zwischen Texten im Spannungsfeld von Produktions-, Reproduktions- und Rezeptionsprozessen. Habilitationsschrift, Philosophische Fakultät der Universität des Saarlandes, 1995a.

JAKOBS, Eva-Maria. *Text und uelle*. Wissenschaftliche Textproduktion unter dem Aspekt, 1995b.

KESELING, Gisbert. Textmuster und Klangstrukturen als Grundlage von Bewertungen beim Schreiben. In: BRANDT, Wolfgang (Hrsg.): *Sprache in Vergangenheit und Gegenwart*. Beiträge aus dem Institut für Germanistische Sprachwissenschaft der Philipps-Universität Marburg. Marburg: Hitzeroth, 1988. pp 219-236

KESELING, Gisbert. *Schreibprozeß und Textstruktur*. Empirische Untersuchungen zur Produktion von Zusammenfassungen. Tübingen: Niemeyer [Reihe Germanistische Linguistik; 141], 1993.

KNORR, Dagmar (1995): Elektronische Medien im wissenschaftlichen Alltag. Auswirkungen des Einsatzes von Computern auf die persönliche Literaturverwaltung und -nutzung. In: JAKOBS, Eva-Maria; KNORR, Dagmar; MOLITOR-LÜBBERT, Sylvie (Hrsg.): *Wissenschaftliche Textproduktion*. Mit und ohne Computer. Frankfurt/Main u. a.: Lang, 1995. Pp. 53-71

LORENZO, Maria Pilar. 2002. Es posible La traducción inversa? Resultados de un experimento sobre traducción profesional a una lengua extranjera. In: HANSEN, Gide (Ed.). *Empirical translation studies: process and product*. Copenhagen: Samfundslitteratur: 85-124.

MAGALHÃES, C. ‘Estratégias de análise macrotextual: gênero, texto e contexto’. In: ALVES, F; MAGALHÃES, C; PAGANO, A. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.

MARCUSCHI, LA ‘Gêneros textuais: definição e funcionalidade’. In: DIONISIO, A. P. et al. (org.) *Gêneros textuais & ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.

ABORDAGEM PROCESSUAL NOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO

- ALVES, Fabio. Tradução, Cognição e Contextualização: Triangulando a Interface Processo-Produto no Desempenho de Tradutores Novatos, *D.E.L.T.A.*, v.19: Especial, 2003. p. 71-108.
- ALVES, Fabio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.
- HOUSE, Juliane. Consciousness and the Strategic Use of Aids in Translation. In: TIRKKONEN-CONDIT, Sonya; JÄÄSKELÄINEN, Riitta (eds.). *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting: outlooks on empirical research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000. p. 149-162.
- JÄÄSKELÄINEN, Riitta. Focus on Methodology in Think-aloud Studies on Translating. In: TIRKKONEN-CONDIT, Sonya; JÄÄSKELÄINEN, Riitta (eds.). *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting: outlooks on empirical research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000. p. 71-82.
- JAKOBSEN, ArntLykke. Logging target text production with Translog. In: HANSEN, Gyde (ed.). *Probing the process in translation: methods and results*. Copenhagen: Samfundslitteratur, 1999. p. 9-20.
- JAKOBSEN, ArntLykke. Translation drafting by professional translators and by translation students. In: HANSEN, Gyde (ed.). *Empirical translation studies: process and product*. Copenhagen: Samfundslitteratur, 2002. p. 191-204.
- LORENZO, Maria Pilar. Apuntes para una discusión sobre métodos de estudio del proceso de traducción. In: HANSEN, Gyde (ed.). *Probing the process in translation: methods and results*. Copenhagen: Samfundslitteratur, 1999. p. 21-41.
- SÉGUINOT, Candace. Management Issues in the Translation Process. In: TIRKKONEN-CONDIT, Sonya; JÄÄSKELÄINEN, Riitta (eds.). *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting: outlooks on empirical research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000. p. 143-148.

AQUISIÇÃO DA COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA

- CASTILLO, Luis Miguel. Acquisition of translation competence and translation acceptability: an experimental study. *Translation & Interpreting*, vol. 7, n° 1, 2015. p. 72-85.
- GONÇALVES, José Luiz Vila Real. 2005. O desenvolvimento da competência do tradutor: em busca de parâmetros cognitivos. In PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fabio (Org.). *Competência em Tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2005. p. 59-90.
- GÖPFERICH, Susanne. Towards a model of translation competence and its acquisition: the longitudinal study TransComp. In GÖPFERICH, Susanne; JAKOBSEN, ArntLykke; MEES, Inger (Ed.). *Behind the Mind: Methods, models and results in translation process research*. Copenhagen: Samfundslitteratur, 2009. p. 11-37.
- PACTE. Building a translation competence model. In ALVES, Fabio (Ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2003. p. 43-66.
- PACTE. Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues, *Meta*, vol. 50, n° 2, 2005. p. 609-619.

PACTE. First Results of PACTE Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation, *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*. 1/especial, 2014. p. 85-115.

SCHÄFFNER, Christina; ADAB, Beverly (eds.). *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000.

SHREVE, Gregory M. 2006. The deliberate practice: translation and expertise. *Journal of Translation Studies* 9-1, 2006. p. 27-42.

ASPECTOS TEÓRICOS DA TRADUÇÃO ORAL

DOLLERUP, C.; LODDEGAARD, A. (Orgs.). Teaching translation and interpreting: training talent and experience. *Artigos da Primeira Conferência Internacional sobre Línguas*, Elsinore, Dinamarca, 1991. Amsterdam: John Benjamins, 1992.

GAMBIER, Y.; GILE, D.; TAYLOR, C. (Orgs.) Conference Interpreting: current trends in research. *Proceedings of the international conference on interpreting: what do we know and how?* Amsterdam: John Benjamins, 1997.

GILE, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.

MAGALHÃES, E. *Sua Majestade, o Intérprete: o fascinante mundo da tradução simultânea*. São Paulo, Parábola Editorial, 2007.

VIANNA, B. Teoria da Relevância e Tradução Simultânea. In: ALVES, F.; GONÇALVES, J.L. (Orgs.) *Relevância em Tradução: perspectivas teóricas e aplicadas*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 2006. p. 185-202. Disponível em: <<http://www.letras.ufmg.br/site/e-livros/Relev%C3%A2ncia%20em%20Tradu%C3%A7%C3%A3o%20-%20Perspectivas%20Te%C3%B3ricas%20e%20Aplicadas.pdf>>. Acesso em 19 de fevereiro de 2016.

TRADUÇÃO AUDIOVISUAL: TEORIA E PRÁTICA

de LINDE, Z.; KAY, N. *The semiotics of subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.

DÍAZ CINTAS, J. *Teoría y práctica de lasubtitulacióninglés-español*. Spain: Editorial Ariel, 2003.

DÍAZ CINTAS, J.; REMAEL, A. *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2014.

GAMBIER, Y. (Ed.) *Screen translation*. London: Routledge, 2004.

PÉREZ GONZALEZ, L. *Audiovisual translation: theories, methods and issues*. London: Routledge, 2014.

TRADUÇÃO AUDIOVISUAL E ACESSIBILIDADE

ARAÚJO, V. L. S.; ADERALDO, M. F.. *Os novos rumos da pesquisa em audiodescrição no Brasil*. Curitiba: CRV, 2013.

ARAÚJO, V. L. S.; VIEIRA, P. A. ; MONTEIRO, S. M. M.. Legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE): Um estudo de recepção com surdos da região Sudeste. *Tradterm*, v. 22, p. 273-292, 2013. Disponível em: <<http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/viewFile/69132/71589>>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

FRANCO, Eliana. Audiodescrição e Audiodescritores: Quem é Quem? Copyright 2008a. Disponível em < <https://sites.google.com/site/audiodescricao/>>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

NASCIMENTO, A. K. P.; ARAÚJO, V. L. S. . Tradução de efeitos sonoros na legendagem para surdos e ensurdecidos. In: Claudia Zavaglia; Érika Nogueira de Andrade Stupiello. (Org.). Tendências contemporâneas dos Estudos da Tradução. São José do Rio Preto: UNESP, 2015, v. 2, p. 196-215. Disponível em: <<https://dl.dropboxusercontent.com/u/68254474/TCET2.pdf>>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

LÍNGUAS DE SINAIS NO EIXO DAS PESQUISAS EM TRADUÇÃO

GÓES, M.C.R. Linguagem, Surdez e Educação. Editora Autores Associados. Campinas. 1996.

LEMONS, A. M. Fraseologismo em língua de sinais e tradução: uma discussão necessária. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*. Belo Horizonte, v. 14, n. 4, 2014. p. 1173-1196. Disponível em: <<http://www.scielo.br/pdf/rbla/v14n4/aop5714.pdf>> Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

QUADROS, R. M. *O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa*. Brasília: MEC; SEESP, 2004. Disponível em: <<http://portal.mec.gov.br/seesp/arquivos/pdf/tradutorlibras.pdf>>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

TRADUÇÃO E TECNOLOGIA

AUSTERMUHL, F. *Electronic tools for translators*. Manchester: St Jerome Publishing, 2014.

BOWKER, L. *Computer-aided translation technology: a practical introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.

HARTLEY, T. Technology and Translation. In: MUNDAY, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge, 2009. p. 106-127.

FORMAÇÃO DE TRADUTORES: ABORDAGENS TEÓRICAS E PRÁTICA

ALVES, F; MAGALHÃES, C; PAGANO, A. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.

BREHM, J . (2004), *Targeting the Source Text: A Coursebook (In English) for Translators Trainees*, Serie Aprender a traducir, Universitat Jaume I - Edelsa

COLINA, Sonia. *Translation Teaching. From Research to the Classroom. A Handbook for Teachers*. Boston: Mc Graw Hill, 2003.

KELLY, Dorothy. *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester e Northampton: St. Jerome, 2005.

ESTUDOS DA TRADUÇÃO: INTERFACES INTERDISCIPLINARES

BAKER, Mona. 1993. 'Corpus Linguistics and Translation Studies - Implications and Applications'. In: BAKER, Mona, FRANCIS, Gill e TOGNINI-BONELLI, Elena. *Text and Technology: In honour of Jon Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins

Publishing Co., pp.233-50 – Disponível em: <http://goo.gl/yLJOZL> - Último acesso em 19/05/2014.

ECO, Umberto. 1976. *A Theory of Semiotics*. Milan: Indiana University Press – Disponível em: <http://goo.gl/v3RiSm> - Último acesso em 19/05/2014.

MAGALHÃES, Célia Maria. 2001. ‘Pesquisas Textuais/Discursivas em Tradução: o uso de corpora’. In: PAGANO, Adriana. *Metodologias de pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) – Disponível em: <http://goo.gl/FUE99s> - Último acesso em 19/05/2014.

MATTHIESSEN, C.M.I.M. ‘Ideas and New Directions’. In: HALLIDAY, M.A.K. e WEBSTER, J.J. *Continuum Companion to Systemic-Functional Linguistics*. London/New York: Continuum, 2009.

TRADUÇÃO E LOCALIZAÇÃO

AUSTERMUHL, F. *Electronic tools for translators*. Manchester: St Jerome Publishing, 2014.

BOWKER, L. *Computer-aided translation technology: a practical introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.

HARTLEY, T. Technology and Translation. In: MUNDAY, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge, 2009. p. 106-127.

ESTUDOS DE TRADUÇÃO LITERÁRIA: ESCRITA DE MULHERES, NEGROS E ÍNDIOS.

BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

COSTA, Cláudia de Lima. O tráfico do gênero. Cadernos Pagu (11): trajetórias do gênero, masculinidades. Campinas: Núcleo de Estudos de Gênero/ UNICAMP 1998. p. 127-140.

EVARISTO, Conceição. “Gênero e Etnia: uma escre(vivência) de dupla face”. In:

MOREIRA, Nadilza Martins de Barros Moreira & SCHNEIDER, Liane. (orgs). **Mulheres no Mundo – Etnia, Marginalidade e Diáspora**. João Pessoa, UFPB, Idéia/Editora Universitária, 2005.

FONSECA, Maria Nazareth Soares. Literatura Africana de autoria feminina. Disponível em: <http://www.ich.pucminas.br/cespuc/Revistas_Scripta/Scripta15/Conteudo/N15_Parte03_art06.pdf> acesso em 12/08/2015.

PAZ, Octavio. La llama doble. Amor y erotismo. México: Seix Barral, 2000. p.76-102.

PERNOUD, Régine. Luz sobre a Idade Média. Trad. Antônio Manuel de Almeida Gonçalves. Lisboa : Europa-América, RÉGNIER-BOHLER, D. “Vozes literárias, vozes místicas”. In: DUBY, G.; PERROT, M. (Org.) História das mulheres no Ocidente. Vol. 2: A Idade Média. Lisboa: Afrontamento, 1990. p. 563-587.

SCOTT, Joan. História das mulheres. In: Burke, Peter. A escrita da história: novas perspectivas. Trad. Magda Lopes. São Paulo: UNESP, 1992. p.63-95.

SHOWALTER, Elaine. A crítica feminista no território selvagem. Trad. Deise Amaral. In: HOLLANDA, Heloísa Buarque de (Org.). Tendências e impasses: o feminismo como crítica da cultura. Rio de Janeiro: Rocco, 1994.

ZUMTHOR, Paul. Performance, Recepção, Leitura. (1990). Trad. Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. 2ª. ed. São Paulo: Cosac Naify, 2014. p. 61-84.

PESQUISA EM TERMINOLOGIA

FINATTO, M. J.; ZILIO, L. (Org.). Textos e termos por Lothar Hoffmann: um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas. Porto Alegre: Palotti, 2015. Disponível em <http://www.ufrgs.br/ppglettras/pdf/Hoffmann-web2a.pdf>

ISQUERDO, A. N.; FINATTO, M. J. B. (org.). *As Ciências do Léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia*. Vol. IV. Campo Grande/Porto Alegre: Ed. UFMS/Ed. UFRGS, 2010.

KRIEGER, Maria da Graça. Tipologias de dicionários: registros de léxico, princípios e tecnologias. *Calidoscópico* v. 4, n. 3, p. 141-147, set/dez 2006. Disponível em: https://www.unisinos.br/publicacoes_cientificas/images/stories/pdfs_calidoscopio/vol4n3/art02_krieger.pdf

KRIEGER, Maria da Graça; MACIEL, Ana Maria Becker. (Org.) *Temas de Terminologia*. Porto Alegre/São Paulo: Editora da Universidade/Humanitas, 2001.

KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, Maria José Bocorny. *Introdução à terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.

ORGANON 50. Termisul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.

TÓPICOS DE TERMINOLOGIA TEXTUAL

BURGER, Harald. *Phraseologie*. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2007.

FINATTO, M. J.; ZILIO, L. (Org.). Textos e termos por Lothar Hoffmann: um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas. Porto Alegre: Palotti, 2015. Disponível em <http://www.ufrgs.br/ppglettras/pdf/Hoffmann-web2a.pdf>

GANSEL, Christina; JÜRGENS, Frank. *Textlinguistik und Textgrammatik*. Eine Einführung. 3., unveränderte Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2009.

HEINEMANN, W.; VIEHWEGER, D. *Textlinguistik*. Eine Einführung. Tübingen: Niemeyer, 1991.

ISQUERDO, A. N.; FINATTO, M. J. B. (org.). *As Ciências do Léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia*. Vol. IV. Campo Grande/Porto Alegre: Ed. UFMS/Ed. UFRGS, 2010.

KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, Maria José Bocorny. *Introdução à terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.

OLIVEIRA, Ana Maria Pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs.) *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2001.

ORGANON 50. Termisul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.

ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 2. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2005.

TÓPICOS DE LEXICOGRAFIA BILÍNGUE

BUGUEÑO MIRANDA, F. Notícia sobre o Comentário de forma e comentário semântico num dicionário de falsos amigos. *Expressão*, Santa Maria, 8/1, p. 89-93, 2004.

BUGUEÑO MIRANDA, F. Os dicionários de falsos amigos no Brasil. *Lusorama*, Frankfurt am Main, v. 61-62, p. 190-194, 2005.

BUGUEÑO MIRANDA, F. O dicionário bilíngue como problema linguístico e lexicográfico. In: WHANG, A.D.; NADIN, O.L. (org.). *Linguagens em interação: estudos do léxico*. Maringá: Clichtec, p.65-91, 2010.

CARVALAHO, Orlene Lúcia de Sabóia. *Lexicografia bilíngüe português – alemão: teoria e aplicação à categoria das preposições*. Brasília: Thesaurus, 2001

HAENSCH, Günther et alii. *La lexicografía*. De la lexicografía teórica a la lexicografía práctica. Madrid: Gredos, 1982.

ISQUERDO, A. N.; FINATTO, M. J. B. (org.). *As Ciências do Léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia*. Vol. IV. Campo Grande/Porto Alegre: Ed. UFMS/Ed. UFRGS, 2010.

HERBST, Thomas; KLOTZ, Michael. *Lexicografie*. Paderborn: Schöningh, 2003.

WELKER, Herbert Andréas. *Dicionários*. Uma pequena introdução à lexicografia. Brasília: Thesaurus, 2004.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A1.2

CAMBRIDGE INTERNATIONAL Dictionary of English. New York: CUP, 2000.

GOLDSTEIN, Ben; GREY, Leanne. *New Framework 2: intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 7 a 12.

GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.

GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.

LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle&Heinle, 2000.

LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.

LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.

LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.

MCCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.

MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.

SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.1

CAMBRIDGE INTERNATIONAL Dictionary of English. New York: CUP, 2000.

GOLDSTEIN, Ben; GREY, Leanne. *New Framework 2: intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 7 a 12.

GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.

GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.

LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle&Heinle, 2000.

LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.

LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.

LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.

MCCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.

MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.

SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.2

CAMBRIDGE INTERNATIONAL Dictionary of English. New York: CUP, 2000.
GOLDSTEIN, Ben; GREY, Leanne. *New Framework 3: intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 1 a 6.
GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.
GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.
LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle&Heinle, 2000.
LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.
LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.
LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.
McCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.
MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.
SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL B1.1

CAMBRIDGE INTERNATIONAL Dictionary of English. New York: CUP, 2000.
GOLDSTEIN, Ben; GREY, Leanne. *New Framework 3: intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 7 a 12.
GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.
GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.
LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle&Heinle, 2000.
LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.
LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.
LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.
McCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.
MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.
SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A1.2

ALARCOS LLORACH, E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.
Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.
HERMOSO, Alfredo González & DUEÑAS, Carlos Romero. **Eco**: Curso modular de español lengua extranjera. A1+A2. Madrid: Edelsa, 2008. (Unidades 1-8)
Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. Também disponível em www.rae.es
Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.1

ALARCOS LLORACH. E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.

Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.

HERMOSO, Alfredo González & DUEÑAS, Carlos Romero. **Eco**: Curso modular de español lengua extranjera. A1+A2. Madrid: Edelsa, 2008. (Unidades 9-16)

Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. También disponible em www.rae.es

Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.2

ALARCOS LLORACH. E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.

Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.

BAUTISTA, V. C. & FERRÉ, A. T. **Tema a Tema**. Curso de conversación. Español lengua extranjera. B1. Madrid: Edelsa, 2011. (Unidades 1-12).

Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. También disponible em www.rae.es

Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL B1.1

ALARCOS LLORACH. E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.

Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.

BAUTISTA, V. C. & FERRÉ, A. T. **Tema a Tema**. Curso de conversación. Español lengua extranjera. B2. Madrid: Edelsa, 2011. (Unidades 1-12).

Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. También disponible em www.rae.es

Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.

FRANCÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A1.2

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.

BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes I*. Paris : Hatier, 1990.

GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo A1*. 2^{ème} édition. Paris: Cle International, 2013.

GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo A1*. 2^{ème} édition. *Cahier personnel d'apprentissage*. Paris: Cle International, 2013.

GRÉGOIRE Maïa e THIÉVENAZ, O. *Grammaire progressive du français avec 500 exercices – niveau débutant*. Paris : Clé International, 1995.

LEROY-MIQUEL, Claire; GROLIOT-L'ÉTÉ, Anne. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices*. Paris: Hachette, 1997.

LOISEAU, Y. e MERIEUX, R. *Point par point débutant*. Paris : Editions Didier, 1998.

FRANCÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.1

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.

BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.

GENON-D. Ch. et al. *L'exercisier intermédiaire*. PUG. Presses Universitaire de Grenoble : 1997.

GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo A2*. 2^{ème} édition. Paris: Cle International, 2013.

GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo A2.2^{ème} édition. Cahier personnel d'apprentissage*. Paris: Cle International, 2013.

GRÉGOIRE Maïa e THIÉVENAZ, O. *Grammaire progressive du français avec 500 exercices – niveau intermédiaire*. Paris : Clé International, 1995.

LEROY-MIQUEL, Claire; GROLIOT-L'ÉTÉ, Anne. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices*. Paris: Hachette, 1997.

LOISEAU, Y. e MERIEUX, R. *Point par point intermédiaire*. Paris : Editions Didier, 1998.

FRANCÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.2

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.

BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.

GENON-D. Ch. et al. *L'exercisier intermédiaire*. PUG. Presses Universitaire de Grenoble : 1997.

GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo A2*. 2^{ème} édition. Paris: Cle International, 2013.

GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo A2.2^{ème} édition. Cahier personnel d'apprentissage*. Paris: Cle International, 2013.

GRÉGOIRE Maïa e THIÉVENAZ, O. *Grammaire progressive du français avec 500 exercices – niveau intermédiaire*. Paris : Clé International, 1995.

LEROY-MIQUEL, Claire; GROLIOT-L'ÉTÉ, Anne. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices*. Paris: Hachette, 1997.

LOISEAU, Y. e MERIEUX, R. *Point par point intermédiaire*. Paris : Editions Didier, 1998.

FRANCÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL B1.1

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.

BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.

CICUREL, Francine. *Lectures interactives em langue étrangère*. Paris: Hachette, 1991.

GENON-D. Ch. *et al. L'exercisier intermédiaire*. PUG. Presses Universitaire de Grenoble : 1997.

GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo B1.1 2^{ème} édition*. Paris: Cle International, 2013.

GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français EchoB1.1 2^{ème} édition cahier personnel d'apprentissage*. Paris: Cle International, 2013.

GRÉGOIRE Maïa e THIÉVENAZ, O. *Grammaire progressive du français avec 500 exercices – niveau intermédiaire*. Paris : Clé International, 1995.

LEROY-MIQUEL, Claire; GROLIOT-L'ÉTÉ, Anne. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices*. Paris: Hachette, 1997.

LOISEAU, Y. e MERIEUX, R. *Point par point intermédiaire exercices de grammaire française cahier intermédiaire*. Paris : Editions Didier, 1998.

SALINS, G-D de. *Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE*. Paris : Didier/Hatier. 1996.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A1.2

FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike, *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst KlettSprachen: Stuttgart 2000.

LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *TaschenwörterbuchPortugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*.Langenscheidt: Berlin, München 2001.

SPECHT, Franz; PUDE, Angela. *Menschen A1.2*. Kursbuch. Hueber Verlag, 2012.

REIMANN, Monika; PUDE, Angela. *Menschen A1.2*. Arbeitsbuch. Hueber Verlag, 2012.

REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.1

BREITSAMETER, Anna. *Menschen A2.1*. Arbeitsbuch. Hueber Verlag, 2013.

FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike, *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst KlettSprachen: Stuttgart 2000.

HABERSACK, Charlotte; PUDE, Angela. *Menschen A2.1*. Kursbuch. Hueber Verlag, 2013.

LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *TaschenwörterbuchPortugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*.Langenscheidt: Berlin, München 2001.

REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.2

BREITSAMETER, Anna; PUDE, Angela; GLAS-PETERS, Sabine. *Menschen A2.2*. Arbeitsbuch. Hueber Verlag, 2013.

FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike, *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst KlettSprachen: Stuttgart 2000.

LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *TaschenwörterbuchPortugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*.Langenscheidt: Berlin, München 2001.

REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.

SPECHT, Franz; HABERSACK, Charlotte; PUDE, Angela. *Menschen A2.2*. Kursbuch. Hueber Verlag, 2014.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL B1.1

FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike, *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst Klett Sprachen: Stuttgart 2000.

HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2000.

LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *Taschenwörterbuch Portugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*. Langenscheidt: Berlin, München 2001.

PERLMANN-BALME, Michaela; SCHWALB, Susanne; ORTH-CHAMBAH, Jutta; WEERS, Dörte, *EM neu 2008. Deutsch als Fremdsprache – Niveaustufe B1+ Brückenkurs. Kursbuch=Arbeitsbuch*, Hueber Verlag: Ismaning 2008, Lektionen 1-3.

REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.

WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Duden Verlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1993.

WELKER, Herbert Andreas. *Gramática alemã*. 3ªed.rev. Brasília: Edunb, 2004.

9. METODOLOGIA E SISTEMÁTICA DE CONCRETIZAÇÃO DO PROJETO POLÍTICO PEDAGÓGICO

OPERACIONALIZAÇÃO E AVALIAÇÃO

O Projeto Político Pedagógico do Curso de Bacharelado em Tradução norteia-se pelos seguintes critérios como condições indispensáveis à sua operacionalização e avaliação:

- Caberá ao coordenador e/ou vice-coordenador do curso a orientação pedagógica do aluno.
- A flexibilização do currículo dar-se-á:
 1. pela minimização do número de disciplinas que exigem pré-requisitos.
 2. pela possibilidade, assegurada ao aluno, de cursar disciplinas optativas de livre escolha, de acordo com o Art. 54 DA RESOLUÇÃO/ CONSEPE 16/2015 do Regulamento dos Cursos Regulares de Graduação da Universidade Federal da Paraíba.
 3. pelo aproveitamento de créditos, como componentes flexíveis, atribuídos em participação efetivamente comprovada em grupos de pesquisa, em projetos de ensino, pesquisa e extensão, em trabalhos apresentados em eventos científicos, monitoria e tutoria ou outros projetos institucionais, conforme regulamentação do Colegiado do Curso.
 4. pela oferta de disciplinas semipresenciais, de acordo com o Art. 55 da resolução CONSEPE 16/2015
- O conteúdo das disciplinas *Alemão/Espanhol/ Francês/Inglês Aplicado à Tradução I* iniciará no nível B1, de acordo com o Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.
- O Curso oferece a possibilidade de formação de tradução em um dos quatro idiomas: alemão, espanhol, francês ou inglês. Esta formação é realizada pela concentração de oferta de disciplinas obrigatórias específicas do respectivo idioma. Caberá ao Colegiado do Curso, a cada entrada, a definição do idioma de formação.
- A cada ano será ofertada, como disciplina optativa, no mínimo, uma segunda Língua Estrangeira Aplicada à Tradução (dentre as línguas inglesa, espanhola, francesa e alemã – ver rol de optativas), a ser definida pela Coordenação do Curso em conjunto com a chefia do departamento responsável. A continuidade da oferta deverá ser garantida nos semestres subsequentes até o nível B1.1.
- Os componentes curriculares relativos aos Estágios Supervisionados serão oferecidos a partir do segundo semestre. Os seis primeiros níveis serão realizados como **disciplinas**, por meio de prática controlada no Laboratório de Tradução na modalidade **semipresencial**. O último nível

deverá ser desenvolvido como **atividade coletiva** em espaços (internos ou externos à UFPB) para o exercício profissional, sob a supervisão de professores atuantes na área de tradução, e em observância à Lei de Estágio, ou por meio de atividades de extensão devidamente regulamentadas pelo Colegiado do Curso. As normas para atribuição de créditos para as atividades de estágio supervisionado são definidas por portaria específica aprovada pelo Colegiado do Curso.

- O *Trabalho de Conclusão de Curso (TCC)*, regulamentado pelo Colegiado do Curso, será uma **atividade individual** de produção acadêmica que expresse as competências e habilidades desenvolvidas pelos estudantes, assim como os conhecimentos por eles adquiridos durante o curso. As normas para atribuição de créditos para as atividades individuais do TCC são definidas por portaria específica aprovada pelo Colegiado do Curso.
- O componente curricular obrigatório *Educação das Relações Étnico-Raciais* será desenvolvido em qualquer um dos períodos letivos do Curso de acordo com a ementa do componente curricular como conteúdo transversal nas disciplinas de línguas estrangeiras, através do estímulo ao debate e de atividades de produção escrita ou de tradução.
- Os componentes curriculares *Tópicos Especiais Flexíveis em Tradução I, II, III e IV* serão desenvolvidos através de atividades extra-classe. As normas para atribuição de créditos para as atividades de Tópicos Especiais Flexíveis são definidas por portaria específica aprovada pelo Colegiado do Curso.
- As disciplinas optativas *Estudos Temáticos em Tradução I e II* serão ministradas na modalidade semipresencial e *Estudos Temáticos em Tradução III*, na modalidade presencial. Todas abordarão conteúdos contemporâneos variáveis, cujo objetivo é a manutenção da atualização do currículo.
- O componente curricular *Educação Ambiental*, conforme explicitado nas ementas, será explorado transversalmente nas disciplinas de línguas estrangeiras através do estímulo ao debate e de atividades de produção escrita ou de tradução.
- A distribuição das disciplinas e atividades no fluxograma indica conhecimentos prévios esperados do aluno, embora a maioria não exija pré-requisito.
- A avaliação interna do Curso dar-se-á bienalmente em seminário preparado para esse fim, com base em dados coletados através do acompanhamento contínuo, a ser regulamentado pelo Colegiado do Curso.